



Horacio R. Dal Dosso

Viamonte 454
C1053ABH Ciudad Autónoma de Buenos Aires
REPÚBLICA ARGENTINA
Móvil: +54911-5890-0162
hrdd@hdosso.com.ar

Índice

I. TÍTULOS ACADÉMICOS	4
1. Título de grado	4
2. Título de posgrado	4
II. FORMACIÓN Y PERFECCIONAMIENTO	6
1. Actividades de posgrado de nivel universitario	6
2. Actividades de posgrado de nivel no universitario	9
III. DOCENCIA	18
1. Cargos docentes universitarios	18
1.1. Cargo docente actual: Universidad Nacional del José C. Paz	18
1.2. Antecedentes docentes	18
2. Cargos docentes no universitarios	19
2.1. Cargo docente actual	19
2.2. Antecedentes docentes	19
3. Otros cargos docentes	19
3.1. Antecedentes docentes	19
4. Dictado de cursos, seminarios y talleres de nivel universitario	20
5. Dictado de cursos, seminarios y talleres de nivel no universitario	21
6. Cursos y seminarios de su autoría	27
6.1. Instituciones en las que se presentaron	28
7. Proyectos educativos	30
IV. INVESTIGACIÓN	31
1. Antecedentes en proyectos de investigación acreditados	31
3. Participación en eventos académicos	31
3.1. Comunicaciones presentadas	31
3.2. Asistencia a eventos	41

4. Trabajos citados	45
5. Google Scholar	49
V. PUBLICACIONES Y PREMIOS	50
1. Capítulos de libro	50
2. Publicaciones en revistas	50
3. Publicaciones en actas de eventos académicos	54
4. Publicaciones con fines docentes.....	55
5. Premios	59
5.1 Reconocimientos.....	59
5.2. Becas obtenidas.....	59
VI. FORMACIÓN DE RECURSOS HUMANOS.....	60
VII. ACTIVIDADES PROFESIONALES	61
1. Antecedentes profesionales en el ámbito privado	61
1.1. Traductor independiente	61
1.2. Lenguas extranjeras.....	61
1.3. Áreas de especialización	61
1.4. Uso de TIC	61
1.5. Proyectos especiales de traducción.....	62
1.6. Traducciones publicadas	63
1.7. Gestión de proyectos de traducción	64
2. Actuación como intérprete (algunos trabajos).....	64
3. Organizaciones profesionales de las cuales es miembro	65
4. Antecedentes profesionales en la carrera docente universitaria.....	66
4.1. Administración de Empresas.....	66
4.2. Comercio Electrónico y Gobierno Electrónico.....	66
4.3. Comercio Internacional	67
4.4. Derecho.....	68
4.5. Enfermería e Informática Aplicada a la Salud (IAS)	68
4.6. Informática	68
4.7. Trabajos para la Organización de las Naciones Unidas (ONU).....	71
VIII. GESTIÓN	74
IX. OTROS ANTECEDENTES	75
1. Docentes	75

2. Suscripciones y membresías virtuales.....	75
3. Actividades en línea	77
4. Entrevistas.....	77

I. TÍTULOS ACADÉMICOS

1. Título de grado

Traductor Público de Inglés <> Español

Universidad Argentina de la Empresa

1993

<https://www.traductores.org.ar/traductor/dal-dosso-horacio-renato/>

2. Título de posgrado

Diploma de Estudios Avanzados (DEA) del Tercer Ciclo (doctorado)

Universidad de Granada, España

2007

Acredita suficiencia investigadora para la presentación de una tesis doctoral.

Calificación: Sobresaliente.

https://es.wikipedia.org/wiki/Diploma_de_Estudios_Avanzados

Cursado

«**Doctorado Interuniversitario** —Universidad de Granada, Universidad Jaime I (Castellón de la Plana, España) y Universidad Heriot-Watt (Edimburgo, Reino Unido)— **en Traducción, Sociedad y Comunicación**», que recibió la Mención de Calidad¹ del Ministerio de Educación y Ciencia de España.

Solo resta defender la tesis doctoral para obtener el título de Doctor en Traductología (*PhD*).

3. Otros títulos terciarios no universitarios

Profesor de Geografía y Ciencias Biológicas

Instituto Superior del Profesorado «25 de Mayo»

1987

Cursada

Tecnicatura en Administración de Empresas

Instituto Superior de Formación Técnica N.º 183, San Martín

¹ <http://www.mecd.gob.es/dms-static/314ffa49-3877-4323-9a40-bec7f850b15b/anexoiires220604mencioncalidad-pdf.pdf>.

4. Otros títulos

Intérprete de Inglés <> Español

Centro de Traducción e Interpretación

1994

First Certificate in English

Liceo Cultural Británico

1989

Cursado

Certificate of Proficiency in English

Asociación Argentina de Cultura Inglesa

Operador de Exportaciones

Center Group

2004

II. FORMACIÓN Y PERFECCIONAMIENTO

Notas:

Las actividades que aparecen en cursiva fueron dictadas en lenguas extranjeras.

Tipo de actividad: E: especialización; A: actualización.

CH: Carga Horaria.

CABA: Ciudad Autónoma de Buenos Aires.

1. Actividades de posgrado de nivel universitario

Nombre	Institución	Tipo	CH	Lugar	Fecha
Cómo diseñar <i>abstracts</i>	Universidad Nacional de José C. Paz	E	36	Internet	2024
El desafío de diseñar clases virtuales y semipresenciales	Universidad Nacional de José C. Paz	E	10	Internet	2024
Curso básico de herramientas de MOODLE para construir el aula virtual	Universidad Nacional de José C. Paz	E	10	Internet	2024
Taller práctico para diseñar el aula virtual	Universidad Nacional de José C. Paz	E	2	Internet	2024
Seminario Taller Internacionalizando las asignaturas	Universidad Nacional de Luján	E	5	Internet	2023
Taller de herramientas de MOODLE II	Universidad Nacional de José C. Paz	E	1	Internet	2023
Taller de herramientas de MOODLE I	Universidad Nacional de José C. Paz	E	1	Internet	2023
Taller de búsqueda, recuperación de información y gestión bibliográfica 2023.1	Universidad Nacional de José C. Paz	E	8	Internet	2023
Espacio de asesoramiento virtual para docentes	Universidad Nacional de José C. Paz	A	4	Internet	2023
Herramientas para diseñar el aula: Uso de las etiquetas	Universidad Nacional de José C. Paz	A	2	Internet	2022
Herramientas para repensar las relaciones de género en el aula	Universidad Nacional de José C. Paz	A	6	Internet	2022
Seminario Especificidades de la enseñanza de la medicina centrada en el/la estudiante y orientada hacia la APS	Universidad Nacional de José C. Paz	E	96	Internet	2022
Herramientas de comunicación e intervención docente en el Campus	Universidad Nacional de José C. Paz	A	2	Internet	2021
La traducción e interpretación en distintos ámbitos profesionales	Universidad de Granada	A	1	Internet	2021
La enseñanza de las lenguas y de la traducción	Universidad de Antioquia	A	1	Internet	2021
¿Cómo sería una enseñanza 'emergente' de la traducción?	Universidad de Antioquia	A	1	Internet	2021
<i>Translator Education in the European Context: Past and Present</i>	Universidad de Antioquia	A	2	Internet	2021
Tiempos de cambio global en la Educación Superior. Efectos en los procesos de internacionalización	Universidad Nacional de Mar del Plata	A	1	Internet	2020
<i>Going Global Virtually: Growing COIL at your University</i>	Universidad Nacional de Mar del Plata	A	1	Internet	2020

III Jornada Interuniversitaria de Traducción e Interpretación	Universidad del Salvador	A	8	Internet	2020
La construcción y comunicación de la propuesta de enseñanza	Universidad Nacional de José C. Paz	A	2	Internet	2020
Las múltiples facetas del inglés en el Sistema de Educación Superior Argentino	Universidad Nacional de Mar del Plata	A	1	Internet	2020
Conectividad y educación: antes, durante y después de la cuarentena	Universidad Nacional de Quilmes	A	1	Internet	2020
Competencias para contextos en Cambio	Universidad Nacional de Mar del Plata	A	1	Internet	2020
Internacionalización del currículum en contexto	Universidad Nacional de Mar del Plata	A	1	Internet	2020
<i>Common translation problems</i>	Universidad Argentina de la Empresa	A	1	Internet	2020
Software, Plataformas y gubernamentalidad algorítmica en el marco del COVID-19	Instituto de Investigaciones Gino Germani (UBA)	A	1	Internet	2020
Taller de Comercio Internacional	Universidad Argentina de la Empresa	E	1	Internet	2020
VI Seminario virtual <i>e-learning</i> para profesores universitarios	Universidad Católica de Ávila	E	5	Internet	2020
Enseñanza mediada por tecnologías	Universidad Nacional de José C. Paz	E	25	José C. Paz	2020
Los desafíos tecnológicos de los saberes tecnosociales	Universidad Nacional de José C. Paz	E	12	José C. Paz	2020
La investigación en didáctica de la traducción	Universidad del Aconcagua	E	8	Mendoza	2017
Encuentro «Fortalecimiento de áreas de investigación en salud»	Universidad Nacional de José C. Paz	E	4	José C. Paz	2016
Taller de herramientas informáticas para actividades de investigación	Universidad Nacional de José C. Paz	E	8	José C. Paz	2016
Taller "Carga, sistematización y gestión de información científico-tecnológica en la plataforma CVar"	Universidad Nacional de José C. Paz	A	2	José C. Paz	2015
Ciclo de Charlas sobre el nuevo Código Civil	Universidad Nacional de José C. Paz	A	8	José C. Paz	2015
Seminario de Introducción al Diseño Web y Multimedial	Universidad Tecnológica Nacional	E	1	Webinar	2014
Inglés técnico, tecnológico y de sistemas: procesos, mecanismos y máquinas	Universidad de Buenos Aires	E	4	CABA	2013
<i>How to get the first client</i>	Wordsmith University	A	1	Internet	2012
Formación para Docentes de Traducción	Universidad Nacional de La Rioja	E	8	La Rioja	2008
Administración de la plataforma de <i>e-learning</i> Moodle	Universidad CAECE	E	32	Internet	2007
Cotización de proyectos de traducción	Universidad del Museo Social Argentino	A	4	CABA	2006
Traducción y Tecnología I	Universidad Católica Argentina	A	2	CABA	2005
<i>Integrating the Web in the ESL curriculum</i>	Universidad Nacional de San Luis y University of Illinois, Chicago	E	50	Internet	2004
Taller de informática para traductores	Universidad del Centro Educativo Latinoamericano	E	4	Rosario	2004

<i>Seminar in Business and Law for Translators and Interpreters</i>	National-Louis University, Chicago	E	70	Chicago	1999
Seminario intensivo de Comercio Exterior	University of Miami	E	24	Miami	1999

2. Actividades de posgrado de nivel no universitario

Nombre	Institución	Tipo	CH	Lugar	Fecha
<i>Corporate Language</i>	Colegio de Traductores Públicos e Intérpretes de la Provincia de Buenos Aires, Regional La Plata	A	2	Internet	2024
Impuestos	Colegio de Traductores Públicos e Intérpretes de la Provincia de Buenos Aires, Regional San Isidro	A	8	Internet	2024
<i>Spanish into English Translation of Financial Statements: Navigating Challenges and Pro Tips</i>	Colegio de Traductores Públicos e Intérpretes de la Provincia de Santa Fe	A	6	Internet	2024
20 problemas de traducción y una sarta de estrategias para abrasarlos	Juan Macarlupu Translation Training	A	1	Internet	2024
Traducción al inglés: mayúsculas, puntuación y otros detalles ...	Juan Macarlupu Translation Training	A	1	Internet	2024
Principales arcaísmos en los textos legales en inglés	Juan Macarlupu Translation Training	A	1	Internet	2024
Taller de traducción y maquetación de documentos oficiales	Academia de los Grandes Traductores	A	3	Internet	2024
<i>WordPress Website Translation with AI for LSPs</i>	ELIA	A	1	Internet	2024
Traducción al inglés: consejos y estrategias para mejorar tus traducciones.	Juan Macarlupu Translation Training	A	6	Internet	2024
La traducción de los profesionales sanitarios: diferencias y ausencias entre el inglés y el español	Juan Macarlupu Translation Training	A	1	Internet	2024
Normativa gramatical del español: análisis de errores y corrección morfosintáctica	Juan Macarlupu Translation Training	A	8	Internet	2024
Diez reglas sobre adjetivos para evitar errores y resolver dudas de traducción	Juan Macarlupu Translation Training	A	1	Internet	2024
Traducción jurídica, no te tenemos miedo.	Juan Macarlupu Translation Training	A	1	Internet	2024
Herramientas de traducción asistida, motores de traducción automática, ChatGPT y posesición	Instituto Cultural de Lenguas Vivas	A	3	Internet	2023
¿Qué es lo correcto? ¿Qué debo decir o escribir? Una presentación sobre variación lingüística	Asociación Costarricense de Traductores e Intérpretes	A	1	Internet	2023
La importancia de elaborar glosarios para el trabajo del traductor	Asociación Costarricense de Traductores e Intérpretes	A	1	Internet	2023
Introducción de la Traducción Financiera	Colegio de Traductores Públicos de la Ciudad de Buenos aires	A	1	Internet	2023
Claves para entender la información financiera (y traducirla con seguridad)	Colegio de Traductores Públicos de la Ciudad de Buenos aires	A	1	Internet	2023
El presente en español y en inglés: problemas de traducción	Juan Macarlupu Translation Training	A	1	Internet	2023
Código Civil y Comercial de la Nación. Terminología nueva y actualizada, y su correlato en inglés	Colegio de Traductores Públicos de la Provincia de Santa Fe. Primera Circunscripción	A	2	Internet	2023
Microsoft Word para traductores	Juan Macarlupu Translation Training	A	3	Internet	2023

<i>AI-Powered Writing and Editing with Notion</i>	Techforword	A	1	Internet	2023
<i>Five quick wins to get more work from your translation clients</i>	Chartered Institute of Linguists	A	1	Internet	2023
<i>How to get into the Premium Market</i>	Colegio de Traductores Públicos de la Ciudad de Buenos Aires	A	4	Buenos Aires	2023
ChatGPT, inteligencia artificial y educación superior: ¿Qué deben saber las instituciones de educación superior?	UNESCO	A	2	Internet	2023
<i>TRANSLATOR'S TOOLBOX</i> Todo lo que necesitas saber para ser un traductor freelance	Lista Unidad	A	2	Internet	2022
El cuidado de la voz y el oído, ah... y ojos y manos de traductores e intérpretes	Asociación Costarricense de Traductores e Intérpretes Profesionales	A	1	Internet	2022
EL FUTURO INMEDIATO DE LA TRADUCCIÓN: PERSPECTIVAS DE MERCADO Y NUEVAS TECNOLOGÍAS	Colegio de Traductores Públicos e Intérpretes de la provincia de Buenos Aires	A	1	Internet	2022
Normas ISO para Traducción e Interpretación: garantías de un servicio de calidad	Asociación Costarricense de Traductores e Intérpretes Profesionales	A	1	Internet	2022
<i>Understanding Financial Instruments</i>	Colegio de Traductores Públicos e Intérpretes de la provincia de Buenos Aires	E	6	Internet	2022
Legalizaciones y apostilla paso a paso	Lista Unidad	A	1	Internet	2022
Variantes latinoamericana e internacional: dos hermanas inseparables	Colegio de Traductores de Rosario, 2da. Circunscripción	A	1	Internet	2022
Traducción Jurídica	Naciones Unidas, Viena	A	2	Internet	2021
Más corrección de traducciones y normativa lingüística española. Parte 1	Juan Macarlupu Translation Training	A	3	Internet	2021
Primer encuentro nacional sobre firma digital	Colegio de Traductores Públicos de la Ciudad de Buenos Aires	A	3	Internet	2021
<i>Innovation in Translation Summit</i>	Techforword	A	10	Internet	2021
Cómo cotizar proyectos multimedia	Translated in Argentina	A	1	Internet	2021
<i>Essential Contract and Rate Tips for Translators</i>	Chartered Institute of Linguistics	A	1	Internet	2021
Firma digital para Principiantes (y no tanto)	Lista UNIDAD	A	1	Internet	2021
¿Cómo crear tu propio glosario legal?	Juan Macarlupu Translation Training	A	1	Internet	2021
¿De qué hablamos cuando hablamos de traducción comercial?	Juan Macarlupu Translation Training	E	1	Internet	2021
Introducción a Zoom Video Webinars	www.zoom.com	E	1	Internet	2021
Gestión de PDF	Colegio de Traductores Públicos e Intérpretes de la provincia de Buenos Aires	A	2	Internet	2021
Responsabilidades Directas e Indirectas en la Labor Profesional del Traductor Público	Colegio de Traductores Públicos e Intérpretes de la provincia de Buenos Aires	A	1	Internet	2021
Educación y Software Libre	OpenExpo Europe Virtual Experience 2021	A	1	Internet	2021

<i>Thinking Higher and Beyond: Perspectives on the Futures of Higher Education to 2050</i>	UNESCO IESALC	A	1	Internet	2021
<i>How to sell your services as a freelance translator</i>	NIMDZI	A	1	Internet	2021
Presupuestos, honorarios y formas de cobro	CTPIPBA Regional La Plata	A	1	Internet	2021
Taller de traducción de sellos, emblemas y logotipos en las traducciones públicas	Colegio de Traductores de la Provincia de Santa Fe, 1 C	A	3	Internet	2021
<i>False Friends in Legal Texts</i>	UniversityTrad.com	A	1	Internet	2021
<i>Hardware para traductores</i>	Lista Unidad	A	1	Internet	2021
Herramientas informáticas para traductores pro	Traducción jurídica	A	1	Internet	2021
Novedades terminológicas introducidas por el Código Civil y Comercial de la Nación	Colegio de Traductores Públicos de la Ciudad de Buenos Aires	A	1	Internet	2020
Falsos amigos en la traducción jurídica (español-inglés)	Colegio de Traductores del Perú	A	1	Internet	2020
<i>Pursuing the Cold Chain-Near and Long-Term Opportunities for Sustainable Growth</i>	<i>Global Food Cold Chain Council (GFCCC)</i>	E	1	Internet	2020
Los 20 errores más comunes al corregir traducciones al español	Juan Macarlupu Translation Training	A	1	Internet	2020
La internacionalización del currículum en la universidad argentina	Ministerio de Educación	A	1	Internet	2020
Programa de Comercio Internacional	Colegio de Traductores Públicos de la Ciudad de Buenos Aires	E	8	Internet	2020
DTP tips para traductores y gestores de proyectos	Translated in Argentina	A	1	Internet	2020
Conversatorio de español	Torre de Papel	A	1,5	Internet	2020
La educación vista a través del rol de la investigación y del inglés	British Council	A	2	Internet	2020
Tecnología y Traducción: una dupla indivisible	Colegio de Traductores Públicos de la Ciudad de Buenos Aires	A	1,5 A	Internet	2020
Las ocho reglas de oro de la traducción jurídica	Academia Traducción Jurídica	A	1	Internet	2020
Traducción comercial. Qué traerá la nueva «normalidad».	Translated in Argentina	E	1	Internet	2020
Nuevas perspectivas de la traducción contable y financiera	MBI	E	10	Internet	2020
<i>Verso il futuro della formazione</i>	Istituto Alto Livenza	E	2	Internet	2020
Cómo conseguir clientes de traducción	Juan Macarlupu Translation Training	A	8	Internet	2020
El inglés de los contratos anglosajones	Academia "Traducción Jurídica"	A	5	Internet	2020
Los diez errores frecuentes que pueden arruinar tu CV	Juan Macarlupu Translation Training	A	1	Internet	2020
¿Cómo adaptar la metodología del <i>blended learning</i> a los distintos niveles del MCERL?	Altissia	A	1	Internet	2020
La caja de herramientas de la traducción médica	Juan Macarlupu Translation Training	E	1	Internet	2020

Cómo combinar las clases presenciales y a distancia para motivar a los alumnos al máximo	Altissia	A	1	Internet	2020
<i>The pronunciation of English as a Lingua Franca</i>	Let's Libros	A	1,5	Internet	2020
Fundamentos de medicina para traductores e intérpretes	Juan Macarlupu Translation Training	E	3	Internet	2020
El modelo de Contrato de Compraventa Internacional de Mercancías y los <i>Incoterms</i> 2020	International Chamber of Commerce	E	1	Internet	2020
Los 20 términos más difíciles de la traducción médica del inglés al español	Juan Macarlupu Translation Training	E	1	Internet	2020
<i>Cold Chain 4 Life: 2020 World Refrigeration Day International Webinar</i>	Organización de las Naciones Unidas (ONU) y asociados.	E	1,5	Internet	2020
<i>The Human Element in Online Learning</i>	Global Business School Network	E	1	Internet	2020
El mercado laboral de los traductores públicos en tiempos del coronavirus	Renovación con Trayectoria	A	1	Internet	2020
Informática para Traductores	Juan Macarlupu Translation Training	A	3,5	Internet	2020
Clínica sobre formalidades inherentes a la LEGALIZACIÓN DE TRADUCCIONES	Colegio de Traductores de la Provincia de Santa Fe 1ra. Circunscripción	A	2,5	Internet	2020
Control de Calidad con Xbench	Juan Macarlupu Translation Training	E	1	Internet	2020
Cómo vivir de la traducción (en el mundo post COVID-19)	Traducción jurídica.es	A	1	Internet	2020
Educación y creatividad en tiempos de #Coronavirus	Wikimedia. Iris Fernández (UNPAZ)	E	1	Internet	2020
Norma IRAM 17100	Colegio de Traductores Públicos de la Provincia de Buenos Aires	A	1	Internet	2020
Cosas de Traducción Médica que no Sabías que no Sabías	Juan Macarlupu Translation Training	A	1	Internet	2020
Introducción al <i>Project Management</i>	Juan Macarlupu Translation Training	A	4	Internet	2020
Tertulia maratónica de traducción	Torre de papel	A	6	Internet	2020
Corrección de traducciones Nivel I y II	Juan Macarlupu Translation Training	A	8	Internet	2020
Cómo lograr una clase virtual exitosa y participativa	abc Learning	E	1	Internet	2020
<i>Financial Accounting</i>	Colegio de Traductores Públicos de la Provincia de Buenos Aires	A	5	CABA	2019
Taller de traducción inglés <> español de textos sobre impuestos	Colegio de Traductores Públicos de la Ciudad de Buenos Aires	A	6	CABA	2019
Contabilidad y gestión de cobros internacionales para traductores independientes	Colegio de Traductores Públicos de la Ciudad de Buenos Aires	A	2	CABA	2019
El perfil del intérprete de ADICA en la era de las comunicaciones, ¿ha cambiado?	Asociación de Intérpretes de Conferencias de la Argentina (ADICA)	A	1	CABA	2016
Interpretación para los organismos internacionales	Asociación de Intérpretes de Conferencias de la Argentina (ADICA)	A	1	CABA	2016
El universo de la interpretación jurídica	Asociación de Intérpretes de Conferencias de la Argentina (ADICA)	A	1	CABA	2016

Actualización y taller de derecho societario (inglés-español)	Colegio de Traductores Públicos de la Ciudad de Buenos Aires	A	8	CABA	2016
Reunión abierta de la Comisión de Honorarios	Colegio de Traductores Públicos de la Ciudad de Buenos Aires	A	2	CABA	2016
<i>Proz.com 2016 Virtual Conference for International Translation Day</i>	Proz.com	A	2	Internet	2016
<i>Cat Tool & Software Day</i>	Proz.com	A	2	Internet	2016
El nuevo Código Civil y Comercial y su incidencia en la labor del traductor profesional	Colegio de Traductores Públicos de la Ciudad de Buenos Aires	A	2	CABA	2016
<i>SDL Translation Technology Insights</i>	Proz.com	A	2	Internet	2016
<i>Business acceleration masterclass for translators and interpreters</i>	Colegio de Traductores Públicos de la Ciudad de Buenos Aires	A	3	CABA	2016
Oportunidades de perfeccionamiento en el exterior	Colegio de Traductores Públicos de la Ciudad de Buenos Aires	A	2	CABA	2015
Oratoria Consciente	Ariel Goldvarg	E	1	Internet	2015
<i>The Third Ultimate Language & Pronunciation Revamp Workshop</i>	Anglia	A	4	CABA	2015
El vasto territorio de la Ñ	Colegio de Traductores Públicos e Intérpretes de la Provincia de Buenos Aires y Torre de Papel	A	4	San Isidro	2014
<i>Charla Informativa sobre Simplified Technical English</i>	Colegio de Traductores Públicos de la Ciudad de Buenos Aires	E	2	CABA	2014
Charla Informativa sobre Australia	Colegio de Traductores Públicos de la Ciudad de Buenos Aires	E	2	CABA	2014
Cómo enseñar un idioma	Colegio de Traductores Públicos de la Ciudad de Buenos Aires	A	9	CABA	2014
Generalización del Sistema de Comunicación y Notificación Electrónica Aduanera (SICNEA)	Cámara de Importadores de la República Argentina	E	2	CABA	2014
<i>Quality Management in Localization Certification</i>	The Localization Institute	E	1	Webinar	2013
Taller de Gramática Comparada del Español y el Inglés	Colegio de Traductores Públicos de la Ciudad de Buenos Aires	A	3	CABA	2013
Estados Financieros	Círculo de Traductores Públicos e Intérpretes de la Zona Oeste Círculo de Traductores Públicos de la Zona Norte Círculo de Traductores Públicos del Sur Círculo de Traductores Públicos de La Plata	E	4	San Isidro	2011
Control de calidad y traducción. La ejecutividad editorial	Colegio de Traductores Públicos de la Ciudad de Buenos Aires	A	3	CABA	2011
<i>Legal English Workshop: False Friends</i>	In English	A	2	CABA	2011
Joomla!	Allytech	E	2	CABA	2011
<i>The Business Side of T&I (Part II): Tips for running your business profitably and efficiently</i>	Asociación Internacional de Profesionales de la Traducción e Interpretación	A	1	Webinar	2011
Traducir para organismos internacionales	Colegio de Traductores Públicos de la Ciudad de Buenos Aires	A	10	CABA	2011

<i>Incoterms</i> 2010. Cotizaciones internacionales	Cámara de Importadores de la República Argentina	E	3	CABA	2011
<i>An Introduction to Alchemy PUBLISHER 3.0</i>	Alchemy	E	1	Webinar	2010
<i>South African English</i>	Colegio de Traductores Públicos de la Ciudad de Buenos Aires	A	2	CABA	2010
Traducir y corregir webs	Colegio de Traductores Públicos de la Ciudad de Buenos Aires	E	3	CABA	2010
Corregir y Traducir con <i>PDF</i>	Colegio de Traductores Públicos de la Ciudad de Buenos Aires	E	3	CABA	2010
Cómo administrar eficazmente tu tiempo	Cámara de Comercio Argentino-Brasileña	A	2	CABA	2010
<i>Workshop in research methods in Translation and Interpreting</i>	Colegio de Traductores Públicos de la Ciudad de Buenos Aires	E	2	CABA	2010
<i>DTP</i> (maquetación) para traductores	Colegio de Traductores Públicos de la Ciudad de Buenos Aires	E	11	CABA	2010
Déjà Vu	Colegio de Traductores Públicos de la Ciudad de Buenos Aires	E	4	CABA	2010
Catálogo en línea de la biblioteca del Colegio de Traductores Públicos de la Ciudad de Buenos Aires	Colegio de Traductores Públicos de la Ciudad de Buenos Aires	E	3	CABA	2010
Logrando que Word trabaje para nosotros	Colegio de Traductores Públicos de la Ciudad de Buenos Aires	E	12	CABA	2010
<i>A three-dimensional look at Grammar</i>	Colegio de Traductores Públicos de la Ciudad de Buenos Aires	A	2	CABA	2009
Mercado de capitales para no especialistas	Colegio de Traductores Públicos de la Ciudad de Buenos Aires	E	12	CABA	2009
Comunicación y traducción: ¿utopía o realidad?	Colegio de Traductores Públicos de la Ciudad de Buenos Aires	A	2	CABA	2009
Charla sobre las variedades del idioma inglés	Colegio de Traductores Públicos de la Ciudad de Buenos Aires	E	2	CABA	2009
Un atajo para nuestros días (Informática)	Colegio de Traductores Públicos de la Ciudad de Buenos Aires	E	2	CABA	2009
Cómo prepararse para una conferencia internacional	Seminarios Interpreta Evolution Participación Creativa Lucillebarnes.com	A	4	CABA	2008
<i>How can I say it in Spanish? ¿Cómo lo digo en inglés?</i>	Universidad Católica Argentina	A	3	CABA	2008
Renta variable	Colegio de Traductores Públicos de la Ciudad de Buenos Aires	E	12	CABA	2008
<i>International Legal English Certificate (ILEC) Preparation for English Teachers and Translators</i>	Inter Action	E	36	CABA	2008
Traducción inversa de textos del área económico-financiera español inglés	Colegio de Traductores Públicos de la Ciudad de Buenos Aires	E	10	CABA	2008
Estructuras comparadas	Expolenguas	A	4	CABA	2008
<i>Translating for profit. Más allá de la teoría</i>	Linguistic Services Expolenguas	A	6	CABA	2008
Traducción inversa de textos impositivos	Colegio de Traductores Públicos de la Ciudad de Buenos Aires	E	3	CABA	2008
Finanzas y tributos	Colegio de Traductores Públicos de la Ciudad de Buenos Aires	E	3	CABA	2008

Marketing de servicios profesionales	Colegio de Traductores Públicos de la Ciudad de Buenos Aires	A	3	CABA	2008
<i>Ingredients for a course in translation didactics</i>	Colegio de Traductores Públicos de la Ciudad de Buenos Aires	E	2	CABA	2007
Principios Contables Generalmente Aceptados (PCGA)	Círculo de Traductores Públicos de la Zona Norte	E	5	San Isidro	2007
La calidad en la traducción al español: técnicas a tener en cuenta en la tarea de revisión y corrección	Torre de Papel	A	7	CABA	2006
Técnicas de la voz profesional	Instituto de la voz	E	20	CABA	2006
Formación de formadores	Colegio de Traductores Públicos de la Ciudad de Buenos Aires	E	4	CABA	2006
Traducción y localización de software y contenido web	Colegio de Traductores Públicos de la Ciudad de Buenos Aires	E	4	CABA	2006
Introducción a la Localización	Colegio de Traductores Públicos de la Ciudad de Buenos Aires	E	4	CABA	2006
<i>Project Management</i>	Colegio de Traductores Públicos de la Ciudad de Buenos Aires	E	6	CABA	2006
<i>General aspects of foreign language use in translation</i>	IM Irós/Maldonado Translation & Training	A	3	Córdoba	2005
La transgresión de la calidad idiomática en las traducciones	IM Irós/Maldonado Translation & Training	A	3	Córdoba	2005
Análisis comparativo inglés-castellano	ICON Servicios de idiomas	A	4	Rosario	2005
Traducción y edición de sitios web	ERDI	E	2	Córdoba	2005
Localización de software	ICON Servicios de idiomas	E	4	Rosario	2005
<i>Multilingual Europe and Quality Standards</i>	Colegio de Traductores Públicos de la Ciudad de Buenos Aires	E	3	CABA	2005
Normativa del español	Colegio de Traductores Públicos de la Ciudad de Buenos Aires	E	34	CABA	2005
Internet en la escuela: La búsqueda de información confiable en la Web	EducaRed	E	8	CABA	2005
Operador en exportaciones	Center Group	E	12	CABA	2004
Word 2000 Avanzado	IT Training Center	E	8	CABA	2004
Taller de redacción jurídica	Aleph Translations	A	2	CABA	2004
¿En qué español escribimos y a qué español traducimos?	Aleph Translations	A	2	CABA	2004
<i>Informatica: concetti di base</i>	IAL Innovazione Apprendimento Lavoro	E	8	Internet	2003
Capacitación para la actuación pericial	Colegio de Traductores Públicos de la Ciudad de Buenos Aires	E	10	CABA	2003
Tengo el término, ¿y ahora qué? En el área de finanzas y economía	English Speakers	E	2	CABA	2003
<i>Business English for Finance and Accounting</i>	Instituto Cultural Argentino Norteamericano (ICANA)	E	8	CABA	2003
Gestión de proyectos de traducción	Asociación de Traductores Públicos e Intérpretes de la provincia de Buenos Aires	E	3	CABA	2002
Traducción de estados financieros	Asociación de Traductores Públicos e Intérpretes de la provincia de Buenos Aires	E	12	CABA	2002

Traducción de sitios web	Asociación de Traductores Públicos e Intérpretes de la provincia de Buenos Aires	E	3	CABA	2002
Estrategia para el Diseño de Cursos por Internet	CEDIPROE	E	30	Internet	2002
Estrategias para la Traducción de Términos Políticos y Jurídicos	English Speakers	E	2	CABA	2002
<i>Advanced English: What to Teach and How</i>	English Speakers	A	2	CABA	2002
Revisión de traducciones	Círculo de Traductores Públicos de la Zona Norte	A	3,5	San Isidro	2002
Traducción de documentación personal	Colegio de Traductores Públicos de la Ciudad de Buenos Aires	A	4	CABA	2002
Taller de traducción para traductores	Rut Simcovich Interpreter's School	E	4	CABA	2002
<i>E-commerce</i>	Cámara de Importadores de la República Argentina	E	6	CABA	2001
<i>Salvaguardias y antidumping</i>	Cámara de Importadores de la República Argentina	E	6	CABA	2001
Presentación de las traducciones públicas y La industria de la traducción en el 2001	Asociación de Traductores Públicos e Intérpretes de la provincia de Buenos Aires	A	3	La Plata	2001
Internet, recurso terminológico para el traductor	Asociación de Traductores Públicos e Intérpretes de la provincia de Buenos Aires	E	3	CABA	2001
Taller teórico-práctico sobre la traducción en los medios de comunicación	Asociación de Traductores Públicos e Intérpretes de la provincia de Buenos Aires	E	3	CABA	2001
Comercio Electrónico	Colegio de Traductores Públicos de la Ciudad de Buenos Aires	E	10	CABA	2001
¿Cómo sobrevivir en un mundo virtual?	Colegio de Traductores Públicos de la Ciudad de Buenos Aires	E	16	CABA	2001
TRADOS 5 - Herramientas de Traducción	Asociación de Traductores Públicos e Intérpretes de la provincia de Buenos Aires	E	4	CABA	2001
<i>Fideicomisos y empresas offshore</i>	MF Business English	E	6	CABA	2001
Mecanismos de protección del mercado interno	Cámara de Importadores de la República Argentina	E	3	CABA	2000
La traducción y la interpretación en la ONU y en los tribunales de EE. UU.	Asociación de Traductores Públicos e Intérpretes de la provincia de Buenos Aires	E	4	CABA	2000
<i>Legal English in Business Contracts</i>	Asociación de Traductores Públicos e Intérpretes de la provincia de Buenos Aires	A	4	CABA	2000
Estados contables y mercado accionario	MF Business English	E	6	CABA	2000
Mercado de bonos	MF Business English	E	6	CABA	2000
Estructuras comparadas del lenguaje jurídico	MF Business English	E	6	CABA	2000
<i>Learning Phrasal Verbs</i>	Birmingham Institute	A	3,5	Boulogne	1999
<i>The Language of Capital Markets I. Stocks & Bonds</i>	Inter Action	E	10	CABA	1999
Contratos y Bolsa	MF Business English	E	6	CABA	1999

Access 7.0	Centro de Formación para la Reconvención Laboral y Nuevas Tecnologías	E	16	CABA	1998
<i>Strategies for Successful Business English</i>	Oxford University Press	E	1,5	CABA	1998
<i>Preparing Students for an International Work Environment</i>	Oxford University Press	E	1,5	CABA	1998
Taller introductorio de terminología	Colegio de Traductores Públicos de la Ciudad de Buenos Aires	E	12	CABA	1998
<i>British and American English</i>	Colegio de Traductores Públicos de la Ciudad de Buenos Aires	A	10	CABA	1998
Integral de evaluación y administración del riesgo crediticio	Asociación de Bancos Argentinos	A	12	CABA	1998
Internet en la clase de inglés globalizada	BEW English	E	11	CABA	1997
<i>Marketing Research</i>	Centro de Estudios Ingleses	E	14	CABA	1996
Redacción	Colegio de Traductores Públicos de la Ciudad de Buenos Aires	E	8	CABA	1996
Curso Introductorio al Comercio Exterior	Cámara de Importadores de la República Argentina	E	12	CABA	1995
Portugués Comercial	Cámara de Importadores de la República Argentina	E	35	CABA	1995
Traducción de Derecho Procesal y terminología financiera	Instituto Argentino de Cultura Angloamericana	E	15	CABA	1994
Ceremonial y Protocolo	Fundación Argentina de Planeamiento	E	8	CABA	1994
El origen de algunos vocablos ingleses	Instituto Big Ben	E	3	Boulogne	1994
Recursos didácticos para una enseñanza eficiente	Instituto Big Ben	E	3	Boulogne	1994
Iniciación profesional	Colegio de Traductores Públicos de la Ciudad de Buenos Aires	A	4	CABA	1994
Introducción a la interpretación consecutiva y simultánea	Colegio de Traductores Públicos de la Ciudad de Buenos Aires	E	6	CABA	1994
Derecho Societario y terminología económico-financiera	Instituto Argentino de Cultura Angloamericana	E	15	CABA	1993
<i>The Play of Words</i>	Instituto Big Ben	E	3	Boulogne	1992

Total: participó en +390 actividades.²

² Presenciales y virtuales. Incluye congresos y otros eventos.

III. DOCENCIA

1. Cargos docentes universitarios

1.1. Cargo docente actual: Universidad Nacional del José C. Paz

Carrera	Asignaturas	Cargo	Carácter	Dedicación	Período
Licenciatura en Administración	Taller de Inglés Técnico	Profesor adjunto	Designación	Simple	2025
Licenciatura en Enfermería	Taller de Inglés I	Profesor adjunto	Designación	Simple	2025
Medicina	Taller de Inglés Técnico I	Profesor adjunto	Designación	Simple	2025
Tecnicatura en Comercio Electrónico	Inglés I y II	Profesor adjunto	Designación	Simple	2025

1.2. Antecedentes docentes

Carrera	Asignatura	Cargo	Carácter	Dedicación	Período
UNPAZ					
Comercio Electrónico	Inglés I y II	Profesor adjunto	Designación	Simple	2017-2024
Licenciatura en Administración	Taller de Inglés Técnico	Profesor adjunto	Designación	Simple	2014-2024
Licenciatura en Enfermería	Seminario de Inglés Técnico	Profesor adjunto	Designación	Simple	2013-2024
Informática Aplicada a la Salud	Inglés I y II	Profesor adjunto	Designación	Simple	2017-2023
Medicina	Taller de Inglés Técnico I	Profesor adjunto	Designación	Simple	2023
Gobierno Electrónico	Inglés I y II	Profesor adjunto	Designación	Simple	2017-2021
Analista Programador Universitario	Taller de Inglés II	Profesor Titular	Designación	Simple	2013-2014
Analista Programador Universitario	Taller de Inglés I	Profesor Titular	Designación	Semi-exclusiva	2012-2014
UCALP					
Licenciatura en Comercialización Ciencias Políticas y RR. II.	Inglés I y II	Profesor Titular	Designación	Simple	2003-2010
UBA					
Laboratorio de Idiomas de la Facultad de Filosofía y Letras	Inglés II y III	Profesor Suplente	Contratado	Simple	1995
UADE					
Analista de Sistemas	Inglés	JTP	Contratado	Simple	1994

2. Cargos docentes no universitarios

2.1. Cargo docente actual

Institución/Carrera	Asignatura	Cargo	Carácter	Dedicación	Período
Inst. Sup. Ntra. Sra. de Luján del Buen Viaje Analista Programador Técnico Superior en Redes Informáticas	Inglés Técnico I y II	Profesor Titular	Regular	Simple	2025

2.2. Antecedentes docentes

Institución/Carrera	Asignatura	Cargo	Carácter	Dedicación	Período
Instituto Sup. Nutra. Sra. de Luján del Buen viaje Analista Programador Técnico Superior en Redes Informáticas	Inglés Técnico I y II	Profesor Regular	Regular	Simple	1992-2024
Instituto Superior de Formación Técnica N.º 183 Carrera: Técnico Superior en Administración de Empresas	Curso de ingreso Módulo III: Expresión oral, comprensión lectora y producción escrita	-	-	-	2002-2003
Instituto Superior de Formación Técnica N.º 183 Técnico Superior en Administración de Empresas	Idioma (inglés) Nivel II	Profesor	Provisional	Simple	1999-2003

3. Otros cargos docentes

3.1. Antecedentes docentes

Institución	Asignatura	Cargo	Carácter	Dedicación	Período
Escuela Nacional de Comercio N.º 1 de Ciudad Perico, provincia de Jujuy	Geografía	Profesor	Interino	21 horas	1985
Comercial N.º 1 de San Salvador de Jujuy	Biología	Profesor	Interino	5 horas	1985
Instituto Superior Mariano Moreno Bachillerato para adultos	Biología	Profesor	Interino	4 horas	1986-1991

4. Dictado de cursos, seminarios y talleres de nivel universitario

Nombre	Institución	CH	Lugar	Fecha
Técnicas de traducción para facilitar el desarrollo de la competencia traductora	Universidad de Panamá	3	Internet	2025
Business Administration. Translation & Terminology	Universidad Latina	2	Panamá	2025
Internacionalización de sitios de e-Commerce. La importancia del inglés en el proceso	Universidad Nacional de José C. Paz	1	José C Paz	2024
<i>Human Anatomy Terminology</i>	Universidad Nacional de José C. Paz	2	José C Paz	2024
<i>Human Anatomy Terminology</i>	Universidad Nacional de José C. Paz	2	José C Paz	2024
Qué son los <i>Stakeholders</i>	Universidad Nacional de José C. Paz	1	José C Paz	2023
<i>Business Administration. Translation & Terminology</i>	Meredith College, North Carolina, EE. UU.	1	Internet	2020
Corrijamos nuestro español	Universidad Nacional de José C. Paz	2	José C. Paz	2019
Cómo convertir una clase presencial en una virtual. Herramientas de Internet para docentes de lenguas extranjeras	Universidad Nacional de Catamarca	2	Catamarca	2017
Cómo aprovechar al máximo la macrocompetencia traductora	Universidad Nacional de Catamarca	2	Catamarca	2017
Gestión profesional para traductores	Wake Technical Community College, Carolina del Norte, EE. UU.	1	Internet	2014
Seminario sobre Tecnologías de la Información y la Comunicación (TIC). Tema: TIC y competencias digitales	Universidad Nacional de José C. Paz	1,5	José C. Paz	2013
Cómo aprovechar la macrocompetencia traductora	Universidad Nacional del Comahue	4	General Roca	2011
La correspondencia comercial en COMEX	Universidad Católica de Salta	1	Internet	2011
<i>International Trade. Translation and Terminology</i>	Universidad Pablo de Olavide	2	España	2009
Cómo aprovechar al máximo el procesador de textos	Universidad Abierta Interamericana	4	Rosario	2008
Diez consejos prácticos para traductores de primera	Universidad Abierta Interamericana	8	Rosario	2008
Cómo aprovechar al máximo la macrocompetencia traductora	Universidad abierta Interamericana	4	Rosario	2008
<i>International Trade. Translation and Terminology</i>	Universidad Abierta Interamericana	4	Rosario	2008
<i>Financial Statements. Translation and Terminology</i>	Universidad Abierta Interamericana	4	Rosario	2008
El lenguaje informático. Traducción y terminología	Universidad Adventista del Plata	4	Entre Ríos	2008
Cómo aprovechar al máximo la macrocompetencia traductora	Universidad Adventista del Plata	4	Entre Ríos	2008
Control de calidad. Un momento de decisión para los traductores	Universidad de Valencia	2	España	2007
Herramientas de Internet para traductores	Universidad del Aconcagua	4	Mendoza	2007
<i>International Trade. Translation and Terminology</i>	Universidad del Aconcagua	4	Mendoza	2007

Herramientas de Internet para traductores	Universidad Abierta Interamericana	4	Rosario	2007
Las CinCo Ces del Control de Calidad de las Traducciones	Universidad Abierta Interamericana	4	Rosario	2007
Herramientas de Internet para traductores	Universidad Adventista del Plata	4	Entre Ríos	2006
Comercio Internacional. Traducción y Terminología	Universidad Adventista del Plata	4	Entre Ríos	2006
Herramientas de Internet para traductores	Universidad Ricardo Palma	4	Perú	2006

5. Dictado de cursos, seminarios y talleres de nivel no universitario

Nota: Internet: <http://english-lab.com.ar/capacitacion>.

Nombre	Institución	CH	Lugar	Fecha
English for Business Administration	Colegio de Contadores Públicos Autorizados de Panamá	1	Internet	2024
What are the main STOCKHOLDERS in a company?	APTI, FIT LatAm	1	Internet	2024
Cómo aprovechar al máximo el procesador de textos	Lista Unidad	1	Internet	2024
<i>What are the main stakeholders in a business</i>	Juan Macarlupu Translation Training	1	Internet	2024
Cómo configurar la plantilla Normal.dotm	English Lab	1	Internet	2024
<i>Business Administration. Translation & Terminology</i>	Asociación Panameña de traductores e Intérpretes APTI	3	Panamá	2023
Gestión Profesional para Traductores	Universidad de Costa Rica ACOTIP	1	Internet	2022
<i>Bussiness Asministration. Translation & Terminology</i>	English Lab	1	Internet	2021
Firma digital	English Lab	1	Internet	2021
Traducciones públicas. Formato y Terminología	CMP Traducciones	2	Internet	2021
Word, CV y Correspondencia Commercial	CMP Traducciones	2	Internet	2021
<i>Business Administration. Translation & Terminology</i>	Juan Macarlupu Translation Training	4	Internet	2021
<i>Managing Business Terms</i>	Juan Macarlupu Translation Training	1	Internet	2021
<i>International Trade. Translation & Terminology</i>	CMP Traducciones	3	Internet	2021
<i>Financial Statements. Translation & Terminology</i>	English Lab	1	Internet	2020
La subcompetencia profesional (webinar) http://www.hdosso.com.ar/SCP.mp4	English Lab	1	Internet	2020
Herramientas de Internet para Docentes Universitarios	English Lab	1	Internet	2020
Gestión profesional para traductores	ICALV	4	Internet	2020
<i>Business Administration. Translation & Terminology</i>	CMP Traducciones	6	Internet	2020
Herramientas de Internet para traductores	English Lab	1	Internet	2020
Corrijamos Nuestro Español	English Lab	1	Internet	2020
<i>Business Administration. Translation & Terminology</i>	CMP Traducciones	1	Internet	2020
<i>Business Administration. Translation & Terminology</i>	English Lab	5	Internet	2020
<i>Business Administration. Translation & Terminology</i>	Colegio de Traductores Públicos de la Provincia de Santa Fe	6	Internet	2020

Corrijamos Nuestro Español https://www.youtube.com/watch?v=4-x1jrlcsq8	Asociación Panameña de Traductores e Intérpretes	1	Internet	2020
CÓMO CONVERTIR UNA CLASE PRESENCIAL EN UN VIRTUAL. Herramientas de Internet para docente de lenguas extranjeras	English Lab	8	Internet	2020
ZOOM para docentes	TLK	2	Internet	2020
ZOOM para docentes	Instituto Superior Nuestra Señora de Luján del Buen Viaje	1	Internet	2020
CV, carta y entrevista	Instituto Superior Nuestra Señora de Luján del Buen Viaje	2	Loma Hermosa	2019
<i>Business Administration. Translation & Terminology</i>	Conference Group	4	Córdoba	2019
Cómo convertir una clase presencial en una virtual. Herramientas de Internet para docentes de lenguas extranjeras	Twins' Language Studio	4	CABA	2018
<i>International Trade. Translation & Terminology</i>	Colegio de Traductores de Rosario	4	Rosario	2018
<i>Financial Statements. Translation & Terminology</i>	Colegio de Traductores de Rosario	4	Rosario	2018
MOODLE para profesores	Instituto Superior «Nuestra Señora de Luján del Buen Viaje»	1	Loma Hermosa	2018
28 Seminario de actualización profesional para traductores	English Lab	32	CABA	2016
Traducciones públicas. Formatos y terminología	English Lab	16	CABA	2016
Herramientas de Internet para intérpretes de medicina	English Lab	1	CABA	2016
<i>Business Administration. Translation & Terminology</i>	Instituto Cultural del Lenguas Vivas	8	Tucumán	2016
Las CinCo Ces del Control de Calidad de las Traducciones	English Lab	16	Internet	2015
27 Seminario de actualización profesional para traductores	English Lab	32	Internet	2015
CÓMO CONVERTIR UNA CLASE PRESENCIAL EN UNA VIRTUAL, Herramientas de Internet para docentes de lenguas extranjeras	English Lab	16	Internet	2015
26 Seminario de actualización profesional para traductores	English Lab	32	Internet	2015
25 Seminario de actualización profesional para traductores	English Lab	32	Internet	2014
Cómo aprovechar al máximo el procesador de textos	English Lab	16	Internet	2014
Las CinCo Ces del Control de Calidad de las Traducciones	English Lab	16	Internet	2014
Cómo convertir una clase presencial en una virtual. Herramientas de Internet para docentes de lenguas extranjeras	English Lab	16	Internet	2014
24 Seminario de actualización profesional para traductores	English Lab	32	Internet	2014
Traducciones públicas. Formatos y terminología	English Lab	16	Internet	2014

Cómo aprovechar al máximo la macrocompetencia traductora	English Lab	16	Internet	2014
23 Seminario de actualización profesional para traductores	English Lab	32	Internet	2014
Cómo aprovechar al máximo el procesador de texto	English Lab	16	Internet	2014
22 Seminario de actualización profesional para traductores	English Lab	32	Internet	2013
21 Seminario de actualización profesional para traductores	English Lab	32	Internet	2013
20 Seminario de actualización profesional para traductores	English Lab	32	Internet	2013
19 Seminario de actualización profesional para traductores	English Lab	32	Internet	2013
Las CinCo Ces del Control de Calidad de las Traducciones	English Lab	16	Internet	2013
18 Seminario de actualización profesional para traductores	English Lab	32	Internet	2013
17 Seminario de actualización profesional para traductores	English Lab	32	Internet	2012
Las CinCo Ces del Control de Calidad de las Traducciones	English Lab	16	Internet	2012
Cómo convertir una clase presencial en una virtual. Herramientas de Internet para profesores de lenguas extranjeras y traductores	Instituto Cultural Argentino de Lenguas Vivas	9	Tucumán	2012
<i>International Trade. Translation & Terminology</i>	English Lab	16	Internet	2012
Traducciones Públicas. Formatos y estilos	English Lab	16	Internet	2012
16 Seminario de actualización profesional para traductores	English Lab	32	Internet	2012
15 Seminario de actualización profesional para traductores	English Lab	32	Internet	2012
<i>International Trade. Translation & Terminology</i>	English Lab	16	Internet	2012
La profesión hoy	English Lab	1	Internet	2011
Traducciones públicas. Formatos y estilos	English Lab	16	Internet	2011
<i>Financial Statements. Translation and Terminology</i>	English Lab	16	Internet	2011
Traducciones Públicas. Formatos y estilos	English Lab	16	Internet	2011
Herramientas de Internet para traductores	English Lab	16	Internet	2011
Las CinCo Ces del Control de Calidad de las Traducciones	English Lab	16	Internet	2011
Cómo aprovechar al máximo la macrocompetencia traductora	English Lab	16	Internet	2011
14 Seminario de actualización profesional para traductores	English Lab	32	Internet	2011
Gestión profesional para traductores	Comisión pro Colegio de Traductores de Tucumán	8	Tucumán	2011
Las CinCo Ces del Control de la Calidad de las Traducciones	English Lab	16	Internet	2011
Cómo aprovechar al máximo la macrocompetencia traductora	English Lab	16	Internet	2011

<i>International Trade. Translation and Terminology</i>	English Lab	16	Internet	2011
Traducciones Públicas. Formatos y estilos	English Lab	16	Internet	2011
13 Seminario de actualización profesional para traductores	English Lab	32	Internet	2011
Gestión profesional para traductores	Connections	8	Rosario	2010
12 Seminario de actualización profesional para traductores	English Lab	32	Internet	2010
La profesión hoy	Academia Peruana de Traducción	2	Perú	2010
Gestión profesional para traductores	Academia Peruana de Traducción	8	Perú	2010
Herramientas informáticas y de Internet para traductores	Academia Peruana de Traducción	4	Perú	2010
11 Seminario de actualización profesional para traductores	English Lab	32	Internet	2010
10 Seminario de actualización profesional para traductores	English Lab	32	Internet	2010
9 Seminario de actualización profesional para traductores	English Lab	32	Internet	2010
Traducciones públicas. Formatos y Estilos	English Lab	16	Internet	2010
El lenguaje informático. Traducción y terminología	Instituto Cultural Argentino de Lenguas Vivas	4	Tucumán	2010
Traducciones públicas. Formatos y estilos	Instituto Cultural Argentino de Lenguas Vivas	4	Tucumán	2010
<i>Financial Statements. Translation & Terminology</i>	English Lab	16	Internet	2010
<i>International Trade. Translation & Terminology</i>	English Lab	16	Internet	2010
8 Seminario de actualización profesional para traductores	English Lab	32	Internet	2010
Las CinCo Ces del Control de la Calidad de las Traducciones	English Lab	16	Internet	2010
Cómo aprovechar al máximo la macrocompetencia traductora	English Lab	16	Internet	2010
7 Seminario de actualización profesional para traductores	English Lab	32	Internet	2010
La profesión hoy	English Lab	1	Internet	2010
6 Seminario de actualización profesional para traductores	English Lab	32	Internet	2010
Las CinCo Ces del Control de la Calidad de las traducciones	English Lab	16	Internet	2010
Cómo aprovechar al máximo la macrocompetencia traductora	English Lab	16	Internet	2010
La profesión hoy	English Lab	1	Internet	2009
Cómo aprovechar al máximo la macrocompetencia traductora	English Lab	16	Internet	2009
Cómo aprovechar al máximo la macrocompetencia traductora	English Lab	16	Internet	2009
5 Seminario de actualización profesional para traductores	English Lab	32	Internet	2009

Cómo aprovechar al máximo la macrocompetencia traductora	Instituto Superior del Profesorado N.º 8 «Almirante Guillermo Brown» y Librería Ameghino (Rosario)	4	Santa Fe	2009
4 Seminario de actualización profesional para traductores	English Lab	32	Internet	2009
Cómo aprovechar al máximo la macrocompetencia traductora	Instituto Cultural Argentino de Lenguas Vivas	4	Tucumán	2009
Las CinCo Ces el Control de calidad de las traducciones	Instituto Cultural Argentino de Lenguas Vivas	4	Tucumán	2009
3 Seminario de actualización profesional para traductores	English Lab	32	Internet	2009
2 Seminario de actualización profesional para traductores	English Lab	32	Internet	2009
Cómo desarrollar la subcompetencia instrumental profesional de los traductores	Instituto Superior N.º 9123 San Bartolomé y Librería Ameghino	4	Rosario	2009
Herramientas de Internet para traductores	Instituto Superior N.º 9123 San Bartolomé y Librería Ameghino	4	Rosario	2009
Herramientas de Internet para traductores	Academia Peruana de Traducción	4	Perú	2009
Cómo aprovechar al máximo la macrocompetencia traductora	Academia Peruana de Traducción	4	Perú	2009
1 Seminario de actualización profesional para traductores	English Lab	32	Internet	2009
Seminario de actualización profesional para traductores universitarios noveles	English Lab	32	Internet	2009
Cómo aprovechar al máximo la macrocompetencia traductora	English Lab	16	Internet	2009
Cómo aprovechar al máximo el procesador de textos	Traduc-Lista	4	Perú	2009
Las CinCo Ces del Control de Calidad de las traducciones	Traduc-Lista	4	Perú	2009
<i>Financial Statements. Translation & Terminology</i>	Traduc-Lista	4	Perú	2009
<i>International Trade. Translation & Terminology</i>	English Lab	4	CABA	2008
Diez consejos prácticos para traductores de primera	English Lab	8	CABA	2008
Diez consejos prácticos para traductores de primera	English Lab	8	CABA	2008
<i>International Trade. Translation & Terminology</i>	English Lab y GTP Traducciones	4	Campana	2007
<i>Financial Statements. Translation & Terminology</i>	English Lab y GTP Traducciones	4	Campana	2007
Diez consejos prácticos para traductores de primera	English Lab	8	CABA	2007
<i>International Trade. Translation & Terminology</i>	English Lab	4	CABA	2006
Cómo aprovechar al máximo la macrocompetencia traductora	English Lab	4	CABA	2006
Traducciones Públicas. Formatos y Estilos	Traduc-Lista	4	Perú	2006
Comercio Internacional. Traducción y Terminología	Traduc-Lista	4	Perú	2006
Introducción a la Internacionalización de sitios web	Colegio de Traductores Públicos del Uruguay	4	Uruguay	2006

Herramientas de Internet para traductores	Colegio de Traductores Públicos del Uruguay	4	Uruguay	2006
Herramientas de Internet para traductores	Traduc-Lista	5	Perú	2005
Diez consejos prácticos para traductores de primera	Traduc-Lista	8	Perú	2005
Herramientas de Internet para secretarias	AV Tuiton	4	CABA	2003
Inglés para el Comercio Exterior	English Lab	6	CABA	1999
Taller de <i>Business English</i>	Asociación de Traductores Públicos e Intérpretes de la provincia de Buenos Aires	2	La Plata	1999
Taller de Comercio Exterior	Asociación de Traductores Públicos e Intérpretes de la provincia de Buenos Aires	2	La Plata	1999
Corrijamos nuestro español	Centro de Estudios Ingleses	8	CABA	1996

1996 a la fecha: seminarios para el público general

E: ediciones

Nombre	Institución	E	CH	Lugar
Inglés para Administración de Empresas	Cámara de Importadores de la República Argentina Cámara de Comercio Argentino-Brasileña	26	20	CABA
Inglés para Comercio Internacional	Cámara de Importadores de la República Argentina Cámara de Comercio Argentino-Brasileña	9	10	CABA

Total: 360 presentaciones³, ante +12.500 personas, en +30 instituciones.

³ Presenciales y virtuales; incluye congresos y otros eventos.

6. Cursos y seminarios de su autoría

Para traductores

- *Business Administration. Translation & Terminology.*
- *Business English* y Comercio Exterior.
- Cómo aprovechar al máximo el procesador de textos.
<http://www.hdosso.com.ar/Procesador.pdf>
- Cómo aprovechar al máximo la macrocompetencia traductora.
<http://www.hdosso.com.ar/Macro.pdf>
- Cómo convertir una clase presencial en una virtual. Herramientas de Internet para profesores de lenguas extranjeras y traductores.
- Cómo convertir una clase presencial en una virtual. Herramientas de Internet para docentes de lenguas extranjeras.
- Cómo convertir una clase presencial en una virtual. Herramientas de Internet para docentes universitarios.
<http://www.english-lab.com.ar/VIRTUAL.pdf>
- Cómo desarrollar la subcompetencia profesional instrumental de los traductores.
- Control de calidad. Un momento de decisión para los traductores.
- Corrijamos nuestro español.
- Diez consejos prácticos para traductores de primera.
- El lenguaje informático. Traducción y terminología.
<http://www.hdosso.com.ar/ELI.pdf>
- *Financial Statements. Translation & Terminology.*
<http://www.hdosso.com.ar/FSTT.pdf>
- Gestión profesional para traductores.
- Herramientas de Internet para traductores, intérpretes, profesores y estudiantes.
- Herramientas de Internet para traductores.
<http://www.hdosso.com.ar/HIPT.pdf>
- Herramientas informáticas y de Internet para traductores.
- Herramientas de Internet para intérpretes de medicina.
- *International Trade. Translation & Terminology.*
<http://www.hdosso.com.ar/CITT.pdf>
- Introducción a la Internacionalización de sitios web.
<http://www.hdosso.com.ar/IALIDSW.pdf>

- Las CinCo Ces del Control de Calidad de las traducciones.
<http://www.hdosso.com.ar/CCCCC.pdf>
- *Mastering Business Terms.*
- SEMINARIO DE ACTUALIZACIÓN PROFESIONAL PARA TRADUCTORES NOVELES.
- SEMINARIO DE ACTUALIZACIÓN PROFESIONAL PARA TRADUCTORES.
- SEMINARIO DE GESTIÓN PROFESIONAL PARA TRADUCTORES.
- subCOMPTENCIA **PROFESIONAL**.
<http://www.hdosso.com.ar/TRADU.pdf>
- Taller de lectocomprensión de textos jurídicos en inglés.
- Taller de traducción de documentos de Comercio Exterior.
- TIC y competencias digitales.
- Traducciones públicas. Formatos y estilos.
<http://www.hdosso.com.ar/TPFE.pdf>

Para el público general

- *English for Business Administration.*
<http://www.hdosso.com.ar/EFBE.pdf>
- *English for International Trade.*
<http://www.hdosso.com.ar/EFITrade.pdf>

6.1. Instituciones en las que se presentaron

- Academia Peruana de Traducción (APT).
- Alianza Francesa (AF) de Tucumán.
- Asamblea Nacional de Rectores (ANR), Perú.
- Asociación Argentina de Teletrabajo (AAT).
- Asociación Panameña de Traductores e Intérpretes (APTI).
- Cámara de Comercio Argentino-Brasileña (CCAB).
- Cámara de Importadores de la República Argentina (CIRA).
- Centro de Estudios Ingleses (CEI).
- Centro Universitario Iberoamericano (UNIBERO), Brasil.
- Colegio de Traductores Públicos de la Ciudad de Buenos Aires (CTPCBA).
- Colegio de Traductores Públicos del Uruguay (CTPU).
- English Lab.

- Escuela Normal Superior en Lenguas Vivas «Sofía Esther Broquen de Spangenberg».
- Federación Económica de Tucumán (FET).
- Fundación Libertad, Rosario.
- Instituto Cultural Argentino de Lenguas Vivas (ICALV), Tucumán.
- Instituto Municipal de Educación Superior de Formación Docente CAPACYT, PBA.
- Instituto Superior de Enseñanza en Lenguas Vivas «Juan Ramón Fernández».
- Instituto Superior de Profesorado Almirante Guillermo Brown, Santa Fe.
- Instituto Superior Nuestra Señora de Luján del Buen Viaje (INSLBV), PBA.
- Instituto Superior San Bartolomé (ISSB), Rosario.
- Meredith College, EE. UU.
- Translation Department, Unified School District 259, Wichita, EE. UU.
- Universidad Abierta Interamericana (UAI).
- Universidad Adventista del Plata (UAPAR).
- Universidad Austral (UA).
- Universidad Autónoma de Baja California (UABC), México.
- Universidad CAECE (UCAECE), Mar del Plata.
- Universidad Católica Argentina (UCA).
- Universidad Católica de Salta (UCASAL).
- Universidad de Buenos Aires (UBA).
- Universidad de Quilmes (UNQui).
- Universidad de Valencia (UVA), España.
- Universidad del Aconcagua (UDA).
- Universidad Nacional de Catamarca (UNCat).
- Universidad Nacional de Córdoba (UNC).
- Universidad Nacional del Comahue (UNComa).
- Universidad Nacional de José C. Paz (UNPAZ).
- Universidad Pablo de Olavide (UPO), España.
- Universidad Ricardo Palma (URP), Perú.
- Wake Tech Community College, EE. UU.

7. Proyectos educativos

En 2016, diseñó los contenidos mínimos de las asignaturas Inglés I e Inglés II, de la **Tecnicatura en Informática Aplicada a la Salud**, de la Universidad Nacional de José C. Paz (UNPAZ).

En 2016, diseñó los contenidos mínimos de las asignaturas Inglés I e Inglés II, de la **Tecnicatura en Comercio Electrónico** y de la **Tecnicatura en Gestión de Gobierno Electrónico**, de la Universidad Nacional de José C. Paz (UNPAZ).

En 2013, participó en el diseño del proyecto y del plan de estudios de la **Maestría Interdisciplinaria en Traducción Inglés <> Español** de la Universidad Mayor de San Simón (UMSS), Bolivia. Se trata de la primera maestría en traducción —con especialización en seis áreas: Académica, Derecho, Economía Informática, Medicina y Turismo— y título universitario en Traductología de ese país.

IV. INVESTIGACIÓN

1. Antecedentes en proyectos de investigación acreditados

1.1. Trabajos de investigación para el doctorado

Título: «**La inclusión de las TIC en los programas universitarios de formación de traductores de la Argentina**».

Trabajo de investigación correspondiente al Período de Investigación Tutelada para la obtención del Diploma de Estudios Avanzados del Tercer Ciclo.

Universidad de Granada.

Doctorado Interuniversitario —Universidad de Granada, Universidad Jaume I (Castellón de la Plana, España) y Universidad Heriot-Watt (Edimburgo, RU)— en Traducción, Sociedad y Comunicación.

<http://bencore.ugr.es/iii/encore/search?formids=target&lang=spi&suite=def&reservedids=lang%2Csuite&submitmode=&submitname=&target=dal+dosso&submit.x=0&submit.y=0>

Fecha: 2007.

Publicado en: www.hdosso.com.ar/LITPUFTA.pdf.

3. Participación en eventos académicos

3.1. Comunicaciones presentadas

Evento	Encuentro Nacional de Traducción
Título	<i>What are the main stakeholders in a business?</i>
Institución	Juan Macarlupu Translation Training
Lugar	Internet
Fecha	2024
Evento	XIII Jornadas CETRATER
Título	<i>Business Administration. Translation & Terminology</i>
Institución	Universidad Nacional de Tucumán
Lugar	Internet
Fecha	2024

Evento	Presentación revista Ec
Título	El término <i>stakeholders</i> y su traducción al español. Su importancia para la administración organizacional https://publicaciones.unpaz.edu.ar/OJS/index.php/ec
Institución	Universidad Nacional de José C. Paz
Lugar	José C. Paz
Fecha	2023
Evento	<i>XXII FIT WORLD CONGRESS</i>
Título	Una formación académica de calidad para un ejercicio profesional de calidad http://www.hdosso.com.ar/FACEPC.pdf
Institución	Federación Internacional de Traductores (FIT) y Asociación Cubana de Traductores e Intérpretes (ACTI)
Lugar	Varadero, Cuba
Fecha	2022
Evento	<i>THE XVII ANGLIA EXAMINATIONS INTERNATIONAL CONGRESS & EXHIBITION FOR ENGLISH LANGUAGE PROFESSIONALS</i>
Título	<i>Business Terms are our business</i>
Institución	Anglia Examinations Internationa
Lugar	Internet
Fecha	2021
Evento	Encuentro Nacional de Traducción
Título	<i>International Trade. Translation & Terminology</i>
Institución	Translation Conference Group
Lugar	Internet
Fecha	2021
Evento	III Congreso Universitarios de Formación en Traducción e Interpretación
Título	Un estudio sobre perfiles laborales http://www.hdosso.com.ar/EPF.pdf
Institución	Universidad de Buenos Aires
Lugar	Internet
Fecha	2021
Evento	Encuentro Nacional de Traducción
Título	<i>Financial Statements Translation & Terminology</i>
Institución	Translation Conference Group
Lugar	Internet
Fecha	2020

Evento	V JORNADAS INTERNACIONALES DE TRADUCTOLOGÍA: Perspectivas en diálogo
Título	Un modelo de subcompetencia profesional para implementar en los planes de estudios de los traductorados públicos https://www.lenguas.unc.edu.ar/uploads/Libro%20de%20res%C3%BAmenes_completo1.pdf
Institución	Universidad Nacional de Córdoba
Lugar	Córdoba
Fecha	2019
Evento	VI JATIC 2019 (Jornadas Argentinas de Tecnología, Innovación y Creatividad)
Título	<i>Business Administration. Translation & Terminology</i>
Institución	Universidad CAECE
Lugar	Mar del Plata
Fecha	2019
Evento	III «Jornadas de Lengua, Cultura e Identidad»
Título	La importancia del inglés en las tecnicaturas informacionales
Institución	Universidad Nacional de Quilmes
Lugar	Quilmes
Fecha	2019
Evento	Encuentro Nacional de Traducción
Título	Buenas prácticas: del presupuesto a la entrega
Institución	Translation Conference Group
Lugar	Rosario
Fecha	2019
Evento	II Congreso Universitario de Formación en Traducción e Interpretación
Título	Propuesta de modelo de subcompetencia profesional para traductores públicos http://www.hdosso.com.ar/MSCTP.pdf http://www.derecho.uba.ar/publicaciones/libros/pdf/2021-traductorado-ponencia.pdf
Institución	Universidad de Buenos Aires
Lugar	CABA
Fecha	2019
Evento	III Congreso Internacional de Traducción e Interpretación Cuando las culturas se encuentran con las lenguas
Título	Cómo encontrar tu nicho en el Mercado Laboral de la Traducción Profesional (MLTP)
Institución	Asociación Panameña de Traductores e Intérpretes
Lugar	Panamá
Fecha	2019

Evento	III Congreso Internacional de Traducción e Interpretación Cuando las culturas se encuentran con las lenguas
Título	15 áreas de la Gestión Aplicada a la Traducción (GAT)
Institución	Asociación Panameña de Traductores e Intérpretes
Lugar	Panamá
Fecha	2019
Evento	IX Jornadas Nacionales de la FAT Traductores y los nuevos desafíos en la era de la comunicación: de San Jerónimo a los cambios de paradigmas
Título	Hacia un conocimiento experto: la competencia «provisión de servicios de traducción»
Institución	Federación Argentina de Traductores
Lugar	Córdoba
Fecha	2018
Evento	Encuentro Nacional de Traducción
Título	Desarrolla tu subcompetencia profesional: qué cómo, dónde.
Institución	Translation Conference Group
Lugar	Córdoba
Fecha	2018
Evento	IV Jornadas Internacionales sobre formación e investigación en lenguas y traducción. Lenguas en el cruce de fronteras: políticas, prácticas y saberes
Título	El mercado laboral de la traducción profesional (MLTP) y las buenas prácticas http://www.hdosso.com.ar/MLTPYBP.pdf
Institución	Instituto de Enseñanza Superior en Lenguas Vivas «Juan Ramón Fernández»
Lugar	Ciudad Autónoma de Buenos Aires
Fecha	2017
Evento	Encuentro Nacional de Traducción
Título	Gestión Aplicada a la Traducción (GAT)
Institución	Translation Conference Group
Lugar	Córdoba
Fecha	2017
Evento	Segundo Congreso Internacional de Traducción e Interpretación
Título	Introducción a la Gestión Aplicada a la Traducción (GAT) http://www.hdosso.com.ar/INTROGAT.pdf
Institución	Colegio de Traductores Públicos del Uruguay
Lugar	Montevideo
Fecha	2017

Evento	I Congreso Internacional Traducción, Interpretación y Cognición
Título	Los «nuevos» perfiles del traductor http://www.hdosso.com.ar/LNPLT.pdf
Institución	Universidad del Aconcagua
Lugar	Mendoza
Fecha	2017
Evento	VI Jornadas Disciplinarias en Lenguas Extranjeras
Título	Cómo aprovechar la macrocompetencia traductora
Institución	Universidad Nacional de Catamarca
Lugar	Catamarca
Fecha	2017
Evento	VI Jornadas Disciplinarias en Lenguas Extranjeras
Título	Cómo convertir una clase presencial en una virtual. Herramientas de Internet para docentes de lenguas extranjeras
Institución	Universidad Nacional de Catamarca
Lugar	Catamarca
Fecha	2017
Evento	IV Congreso Nacional «El conocimiento como espacio de Encuentro»
Título	La subcompetencia profesional de los traductores universitarios https://bibliotecadelenguas.uncoma.edu.ar/items/show/13
Institución	Universidad Nacional del Comahue
Lugar	General Roca, provincia de Río Negro
Fecha	2016
Evento	V Jornada de Educación y Traducción E.N.S.L.V. S.E.B. de Spangenberg «Enseñar y traducir: espacios, prácticas y representaciones»
Título	La subcompetencia profesional del traductor y su infravaloración http://hdosso.com.ar/SCPINFRA.pdf
Institución	E.N.S.L.V. S.E.B. de Spangenberg
Lugar	CABA
Fecha	2016
Evento	VI Congreso Latinoamericano de Traducción e Interpretación
Título	El desarrollo de la subcompetencia profesional: ¿currículo nulo? http://hdosso.com.ar/VI2016.pdf
Institución	Colegio de Traductores Públicos de la Ciudad de Buenos Aires
Lugar	CABA
Fecha	2016

Evento	VIII Jornadas Nacionales de la FAT «El traductor y sus incumbencias: lo tradicional, lo nuevo, lo inesperado»
Título	Posgrados: especialización, investigación... ¿y qué más? http://hdosso.com.ar/PEIYQM.pdf
Institución	Federación Argentina de Traductores
Lugar	Córdoba
Fecha	2015
Evento	Congreso Internacional de Traducción e Interpretación⁴
Título	<i>Financial Statements. Translation and Terminology</i>
Institución	Colegio de Traductores de Tucumán
Lugar	Tucumán
Fecha	2015
Evento	Congreso Internacional de Traducción e Interpretación
Título	<i>Mastering Business English</i>
Institución	Colegio de Traductores de Tucumán
Lugar	Tucumán
Fecha	2015
Evento	I Conferencia Internacional de Lenguas Modernas para el Desarrollo de la Región Grau
Título	Proyectos de traducción. Herramientas y procesos
Institución	EMSO Servicios Generales
Lugar	Piura, Perú
Fecha	2014
Evento	Primer Congreso de Traducción e Interpretación de Uruguay
Título	¿Traductor profesional o «profesional de la traducción»? http://www.hdosso.com.ar/TPOPT.pdf
Institución	Colegio de Traductores Públicos del Uruguay
Lugar	Montevideo, Uruguay
Fecha	2011
Evento	Encuentro Internacional de Educación 2012-2013
Título	50 acciones sencillas para mejorar la Educación http://encuentro.educared.org/page/50-acciones-sencillas-para-mejorar-la-educacion?commentId=6416998%3AComment%3A237063&xg_source=activity
Institución	Fundación Telefónica. Educared
Lugar	Internet
Fecha	2011

⁴ Primer congreso internacional de traducción e interpretación organizado en la República Argentina.

Evento	V Congreso Latinoamericano de Traducción e Interpretación
Título	Aspectos profesionalizantes de la formación del traductor http://www.bibliotecact.com.ar/PDF/04521.pdf
Institución	Colegio de Traductores Públicos de la Ciudad de Buenos Aires
Lugar	CABA
Fecha	2010
Evento	1 Jornadas Regionales de Traducción e Interpretación Inglés <> Español
Título	<i>Financial Statements. Translation & Terminology</i>
Institución	Universidad Católica de Salta
Lugar	Salta
Fecha	2010
Evento	I Encuentro internacional de traductores en lenguas occidentales y orientales
Título	Traductor siglo XXI (<i>Keynote Speaker: orador principal</i>)
Institución	Academia Peruana de Traducción
Lugar	Asamblea Nacional de Rectores, Lima, Perú
Fecha	2009
Evento	2009 SHARE Convention
Título	<i>Making the most of your translations skills</i>
Institución	Instituto Superior de Investigaciones Pedagógicas «San Pablo»
Lugar	CABA
Fecha	2009
Evento	2008 SHARE Convention
Título	<i>Tips and Tricks for Translators Using the Web</i>
Institución	Instituto Superior de Investigaciones Pedagógicas «San Pablo»
Lugar	CABA
Fecha	2008
Evento	II Encuentro Internacional de Traductores
Título	<i>International Trade: Translation and Terminology</i>
Institución	Universidad Nacional de La Rioja
Lugar	La Rioja
Fecha	2008
Evento	II Congreso Iberoamericano de Teletrabajo
Título	ITT: Internet, Traducción y Teletrabajo http://www.hdosso.com.ar/ITT.pdf
Institución	Comisión TIC Usuaría, Comisión Teletrabajo, Asociación argentina de Teletrabajo
Lugar	Internet
Fecha	2007

Evento	III Anglia Examination Syndicate International Congress
Título	Cómo desarrollar la subcompetencia profesional instrumental de los traductores
Institución	Anglia Examination Syndicate
Lugar	Universidad Austral, CABA
Fecha	2007
Evento	IV Congreso Iberoamericano de Traducción e Interpretación (CIATI)
Título	El concepto de calidad en la formación del traductor
Institución	Centro Universitario Iberoamericano UNIBERO
Lugar	San Pablo, Brasil
Fecha	2007
Evento	I Congreso Internacional de Traducción Especializada
Título	Traducción y calidad. Pautas para un trabajo efectivo http://www.bibliotecact.com.ar/PDF/02266.pdf
Institución	Colegio de Traductores Públicos de la Ciudad de Buenos Aires
Lugar	CABA
Fecha	2006
Evento	II Congreso Internacional de Traducción e Interpretación⁵
Título	De la Universidad al mercado laboral. ¿Qué tal el viaje? http://www.hdosso.com.ar/HoracioS.wmv
Institución	Universidad Autónoma de Baja California
Lugar	Universidad Autónoma de Baja California, Mexicali, México
Fecha	2006
Evento	IV Encuentro de traductores de Inglés
Título	La función del traductor en los grandes proyectos de traducción
Institución	Universidad Católica Argentina
Lugar	CABA
Fecha	2005
Evento	VI Jornadas de Terminología y Traducción
Título	Cómo maximizar la macrocompetencia traductor
Institución	Centro de Traducción y Terminología (CETRATER), Facultad de Filosofía y Letras, Universidad Nacional de Tucumán
Lugar	Alianza Francesa, Tucumán
Fecha	2005

⁵ Video proyectado en el congreso. Las preguntas se respondieron por *e-mail*.

Evento	<i>IV Translation and Interpretation Conference</i>
Título	El lenguaje informático. Traducción y terminología
Institución	IM Translation & Training
Lugar	Córdoba
Fecha	2005
Evento	<i>IV Translation and Interpretation Conference</i>
Título	La función del coordinador lingüístico en los grandes proyectos de traducción http://www.hdosso.com.ar/LFCL.pdf
Institución	IM Translation & Training
Lugar	Córdoba
Fecha	2005
Evento	V Jornadas Interdisciplinarias
Título	Herramientas de Internet para traductores
Institución	ICON
Lugar	Rosario
Fecha	2005
Evento	V Jornadas Interdisciplinarias
Título	Internacionalización de sitios web
Institución	ICON
Lugar	Rosario
Fecha	2005
Evento	I Ciclo Regional de Formación para el Teletrabajo
Título	Teletraduciendo
Institución	Capacyt
Lugar	Caseros
Fecha	2003
Evento	<i>III Translation and Interpretation Conference</i>
Título	Herramientas de Internet para traductores
Institución	IM Translation & Training
Lugar	Córdoba
Fecha	2003
Evento	<i>III Translation and Interpretation Conference</i>
Título	Internacionalización de sitios web
Institución	IM Translation & Training
Lugar	Córdoba
Fecha	2003

Evento	IV Congreso Latinoamericano de Traducción e Interpretación
Título	Tema: Internacionalización de sitios web http://www.hdosso.com.ar/Internacionalizaci%F3n.pdf
Institución	Colegio de Traductores Públicos de la Ciudad de Buenos Aires
Lugar	CABA
Fecha	2003
Evento	Feria 2002 de Arte, Ciencia y Tecnología
Título	Internacionalización de sitios web
Institución	Instituto Superior Nuestra Señora de Luján del Buen Viaje
Lugar	Loma Hermosa
Fecha	2002
Evento	Jornadas de Actualización para Traductores
Título	Internacionalización de sitios web
Institución	MF Business English
Lugar	CABA
Fecha	2002
Evento	Jornadas de Actualización para Traductores
Título	Herramientas de Internet para traductores
Institución	MF Business English
Lugar	CABA
Fecha	2002
Evento	Jornadas de Actualización para Traductores
Título	<i>International Trade. Translation and Terminology</i>
Institución	MF Business English
Lugar	CABA
Fecha	2002
Evento	Segundas Jornadas para Traductores e Intérpretes
Título	Taller de traducción de documentos de Comercio Exterior
Institución	Rosario Traducción
Lugar	Rosario
Fecha	2001
Evento	Jornadas de Actualización para Traductores
Título	Herramientas de Internet para traductores
Institución	MF Business English
Lugar	CABA
Fecha	2001

Evento	Jornadas de Actualización para Traductores
Título	<i>International Trade. Translation and Terminology</i>
Institución	MF Business English
Lugar	CABA
Fecha	2001
Evento	Jornadas de Actualización para Traductores
Título	<i>International Trade. Translation and Terminology</i>
Institución	MF Business English
Lugar	CABA
Fecha	2000
Evento	Jornadas de Actualización para Traductores
Título	Herramientas de Internet para traductores
Institución	MF Business English
Lugar	CABA
Fecha	2000
Evento	Jornadas de Actualización para Traductores
Título	Herramientas de Internet para traductores
Institución	MF Business English
Lugar	CABA
Fecha	1999

3.2. Asistencia a eventos⁶

Título (evento)	Institución	Lugar	Fecha
<i>American Translators Association (ATA) 64 Conference</i>	<i>American Translators Association (ATA)</i>	Miami	2023
II Jornada Online Empleo Joven IT	Instituto Superior Nuestra Señora de Luján del Buen Viaje	Internet	2023
Encuentro Nacional de Traducción	Juan Macarlupu Translation Training	Internet	2023
Conferencia de Medios de Noticias de América Latina de INMA	International News Media Association	Internet	2023
VII Congreso Latinoamericano de Traducción e Interpretación	Colegio de Traductores Públicos de la Ciudad de Buenos Aires	Buenos Aires	2023
<i>THE XVII ANGLIA EXAMINATIONS INTERNATIONAL CONGRESS & EXHIBITION FOR ENGLISH LANGUAGE PROFESSIONALS</i>	Anglia Examinations International	Internet	2021
Primera Maratón de Traducción e Interpretación	Colegio de Traductores Públicos e Intérpretes de la Provincia de Buenos Aires, Regional La Plata	Internet	2021
Encuentro Nacional de Traducción	Translation Conference Group	Internet	2021

⁶ No se incluyen los casos en los que asistió como expositor. Véase 3.1.

III Congreso Universitario de Formación en Traducción e Interpretación	Universidad de Buenos Aires	Internet	2021
Encuentro Nacional de Traducción	Translation Conference Group	Internet	2020
Congreso Tradscender	Tradscender.com	Internet	2020
Semana de la traducción	Colegio Mexicano de Licenciados en traducción e Interpretación	Internet	2020
VI JORNADAS de LENGUA INGLESA y II de LENGUAS MODERNAS	Universidad del Salvador	Internet	2020
Encuentro Nacional de Traducción	Translation Conference Group	Internet	2020
I Jornadas Internacionales de Traducción e Interpretación	Universidad de Mar del Plata	Internet	2020
Encuentro Nacional de Traducción	Translation Conference Group	Rosario	2019
Herramientas esenciales del marketing online	Cámara Argentina de Comercio	CABA	2019
I Jornada Interuniversitaria de Traducción e Interpretación: Derribar mitos y construir futuro	Universidad de Buenos Aires	CABA	2018
II Jornadas de Traducción Jurídica	Colegio de Traductores Públicos de la Provincia Córdoba	Córdoba	2018
Educación 3.0 :: Experiencias Digitales para una gestión educativa de vanguardia	CISCO	CABA	2018
Jornada profesional del CTPCBA en la «Feria del Libro»	Colegio de Traductores Públicos de la Ciudad de Buenos Aires	CABA	2018
Primer Congreso Universitario de Formación en Traducción e Interpretación	Universidad de Buenos Aires	CABA	2017
Jornada profesional del CTPCBA en la «Feria del Libro»	Colegio de Traductores Públicos de la Ciudad de Buenos Aires	CABA	2017
<i>IAPTI 4TH INTERNATIONAL CONFERENCE</i>	Asociación Internacional de Profesionales de la Traducción y la Interpretación	Buenos Aires	2017
Taller «Exportación de Servicios. Trámites y normas»	Centro Universitario de Vicente López	Vicente López	2017
I Jornadas de Equipos de Investigación de la Universidad Nacional de José C. Paz	Universidad Nacional de José C. Paz	José C. Paz	2016
Expoidiomas 2016	Secretaría de Educación de Vicente López	V. López	2016
Encuentro sobre Realidades y desafíos profesionales	Colegio de Traductores Públicos de la Ciudad de Buenos Aires	CABA	2016
Encuentro Virtual de Profesionales	Proz.com	Internet	2015
Jornada de investigación en el campo de la traducción y las lenguas extranjeras	Universidad de Belgrano	CABA	2015
III Jornadas internacionales sobre formación e investigación en lenguas y traducción	Instituto de Enseñanza Superior en Lenguas «Juan Ramón Fernández»	CABA	2015
Jornada profesional en la «Feria del Libro»	Colegio de Traductores Públicos de la Ciudad de Buenos Aires	CABA	2015
Jornadas sobre traducción e investigación: <i>Translation professional practice and reasearch</i>	Universidad de Belgrano Colegio de Traductores Públicos de la Ciudad de Buenos Aires	CABA	2014

Jornadas sobre traducción e investigación: «Perspectivas y estrategias para la traducción»	Universidad de Belgrano Colegio de Traductores Públicos de la Ciudad de Buenos Aires	CABA	2014
IV Jornada de Tecnologías Educativas	Universidad Tecnológica Nacional	CABA	2014
IV Encuentro Argentino de Informática Aplicada a la Traducción	Colegio de Traductores Públicos de la Ciudad de Buenos Aires	CABA	2014
II Jornada Institucional PNF	Instituto Superior Nuestra Señora de Luján del Buen Viaje	Loma Hermosa	2014
I Jornada de trabajo para equipos docentes de asignaturas, seminarios y talleres	Universidad Nacional de José C. Paz	José C. Paz	2014
Tercera Jornada de Traducción Jurídica: «Diversos enfoques teórico-prácticos de una misma disciplina»	Colegio de Traductores Públicos de la Ciudad de Buenos Aires	CABA	2013
Jornada de Actualización sobre la Lengua Española	Instituto Superior N.º 9123 San Bartolomé	Rosario	2013
I Encuentro Virtual sobre TIC y Enseñanza en el Nivel Superior UBATIC +	Universidad de Buenos Aires	Internet	2012
II Encuentro Argentino de Informática Aplicada a la Traducción	Colegio de Traductores Públicos de la Ciudad de Buenos Aires	CABA	2012
XXXV Asamblea	Asociación Internacional de Intérpretes de Conferencia (AIIC)	CABA	2012
Primera Convención Nacional de Traductores e Intérpretes	Círculo de Traductores Públicos e Intérpretes de la Zona Oeste Círculo de Traductores Públicos de la Zona Norte Círculo de Traductores Públicos del Sur Círculo de Traductores Públicos de La Plata	San Isidro	2011
I Jornada de Reflexión Profesional para Traductores e Intérpretes	Asociación Internacional de Profesionales de la Traducción e Interpretación	CABA	2011
I Encuentro Argentino de Informática Aplicada a la Traducción	Colegio de Traductores Públicos de la Ciudad de Buenos Aires	CABA	2011
Encuentro con Mona Baker	Asociación Internacional de Profesionales de la Traducción e Interpretación	CABA	2010
II Jornadas de la Comisión de Español	Colegio de Traductores Públicos de la Ciudad de Buenos Aires	CABA	2010
I Jornada de la Comisión de Gestión Laboral	Colegio de Traductores Públicos de la Ciudad de Buenos Aires	CABA	2010
I Jornada Interdisciplinaria de Ejercicio Profesional	Asociación Argentina de Traductores e Intérpretes Asociación de Intérpretes de Conferencias de la Argentina Colegio de Traductores Públicos de la Ciudad de Buenos Aires	CABA	2009
Jornada sobre el rol docente y la enseñanza de la traducción	Colegio de Traductores Públicos de la Ciudad de Buenos Aires	CABA	2009
I Jornada de la Comisión de Recursos Tecnológicos	Colegio de Traductores Públicos de la Ciudad de Buenos Aires	CABA	2009
Ciclo de Orientación Inicial. Encuentro 3: El ABC de la profesión	Colegio de Traductores Públicos de la Ciudad de Buenos Aires	CABA	2008
II Encuentro Internacional de Traductores	Universidad Nacional de La Rioja	La Rioja	2008

I Encuentro Latinoamericano de Traductores. El español, la lengua que nos une	Colegio de Traductores Públicos de la Ciudad de Buenos Aires	CABA	2008
Ciclo de orientación inicial: Encuentro 1. Marketing de servicios profesionales	Colegio de Traductores Públicos de la Ciudad de Buenos Aires	CABA	2008
III Congreso de la Asociación Ibérica de Estudios de Traducción e Interpretación	Universidad Pompeu Fabra	España	2007
I Jornadas Internacionales de Actualización para Formadores en Traducción	Universidad de Buenos Aires Colegio de Traductores Públicos de la Ciudad de Buenos Aires	CABA	2007
<i>3rd Global Knowledge Conference</i>	Global Knowledge Partnership	Malasia	2007
<i>4th Proz.com Conference</i>	Proz.com	CABA	2006
IV Encuentro de traductores de inglés	Universidad Católica Argentina	CABA	2005
1ra. Jornada Internacional para Traductores «Informática Productiva»	Colegio de Traductores Públicos de la Ciudad de Buenos Aires	CABA	2005
2do. Congreso Internacional en Innovación Tecnológica Informática	Universidad Abierta Interamericana	CABA	2004
Tercer Encuentro de Traductores de Inglés «Dimensiones actuales de los profesionales de la Lengua Inglesa»	Universidad Católica Argentina	CABA	2004
II Congreso Internacional «El español, lengua de traducción» (las palabras del traductor)	Asociación «El español, lengua de traducción»	España	2004
Congreso <i>Challenge your English!</i>	ABS International	CABA	2004
V Jornadas Interdisciplinarias sobre Ejercicio de la Profesión	Colegio de Traductores Públicos de la Ciudad de Buenos Aires	CABA	2004
Jornada Internacional de Traducción Rosario 2004	Universidad del Centro Educativo Latinoamericano y Rosario Traducciones	Rosario	2004
Segundo Encuentro de Profesores y Traductores de Inglés «Nuevos Enfoques en el Siglo XXI»	Universidad Católica Argentina	CABA	2003
1er. Congreso Internacional en Innovación Tecnológica Informática	Universidad Abierta Interamericana	CABA	2003
II Jornada Bonaerense para Traductores e Intérpretes. «Fortalezas y desafíos para el traductor en la Argentina de 2002»	Círculo de Traductores Públicos de Zona Norte	San Isidro	2002
Jornada Hispanoamericana sobre la Lengua Española	Fundación Litterae	CABA	2002
III Feria del Traductor e Intérprete	Asociación de Traductores Públicos e Intérpretes de la provincia de Buenos Aires	La Plata	2000
II Feria del Traductor e Intérprete	Asociación de Traductores Públicos e Intérpretes de la provincia de Buenos Aires	La Plata	1999
I Feria del Traductor e Intérprete	Asociación de Traductores Públicos e Intérpretes de la provincia de Buenos Aires	La Plata	1998
II Congreso Latinoamericano de Traducción e Interpretación	Colegio de Traductores Públicos de la Ciudad de Buenos Aires	CABA	1998

4. Trabajos citados

Fecha	Trabajo
2021	<p>Los «nuevos» perfiles laborales del traductor.</p> <p>Trabajo citado en una presentación hecha en Prezi de la empresa de traducciones Sáez Traducciones de Chile.</p> <p>https://prezi.com/p/x0wbjgejkslk/saez-traduccion/</p>
2021	<p>La inclusión de las TIC en los programas universitarios de formación de traductores de la Argentina</p> <p>Trabajo citado en la tesis doctoral de Norman Darío Gómez titulada «La enseñanza de la traducción en pregrado universitario en Hispanoamérica: estudio de casos múltiples de seis instituciones con estudios de traducción».</p> <p>https://www.academia.edu/93699273/LA_ENSE%C3%91ANZA_DE_LA_TRADUCCI%C3%93N_EN_PREGRADO_UNIVERSITARIO_EN_HISPANOAM%C3%89RICA_ESTUDIO_DE_CASOS_M%C3%9ALTIPLE_DE_SEIS_INSTITUCIONES_CON_PROGRAMAS_DE_TRADUCCI%C3%93N_ARGENTINA_COLOMBIA_VENEZUELA</p>
2021	<p>Sitio web www.english-lab.com.ar/capacitacion</p> <p>Citado en:</p> <p>Translation 101. Guía de supervivencia para traductores noveles.</p> <p>https://shiflanguages.com/ar/articulos/</p>
2021	<p>Guías, libros y manuales relacionados con la subcompetencia profesional</p> <p>Citado en:</p> <p>https://www.google.com/url?sa=t&rct=j&q=&esrc=s&source=web&cd=&cad=rja&uact=8&ved=2ahUKEwismeLLy4PxAhXdqpuCHdFaDK04ChAWMAJ6BAgCEAQ&url=https%3A%2F%2Fflu.esh-versand.de%2F1141521%2F&usq=AOvVaw2gmoy8J21kopr2VHH8YvcU</p> <p>https://www.google.com/url?sa=t&rct=j&q=&esrc=s&source=web&cd=&cad=rja&uact=8&ved=2ahUKEwismeLLy4PxAhXdqpuCHdFaDK04ChAWMAN6BAgFEAQ&url=http%3A%2F%2Fpoesias.urknae.lchen.de%2F456687%2F&usq=AOvVaw2svJrb60GIQUYDQDcwi8Md</p>
2021	<p>44 perfiles para traductores</p> <p>Citado por la traductora Delfina Morganti en:</p> <p>https://www.linkedin.com/feed/update/urn:li:activity:6777981675759640576</p>
2020	<p>Financial Statements. Translation & Terminology</p> <p>Citado por la traductora pública Micaela Tenaguillo en su ponencia «El proceso de traducción de documentos comerciales: recursos, herramientas, consejos y experiencias», presentada en el Encuentro Nacional de Traducción 2020.</p> <p>https://encuentrodetraduccion.com</p>
2019	<p>Técnicas de traducción para facilitar la lecto-comprensión de textos en inglés</p> <p>Guía de Inglés Nivel I</p> <p>Citados en «Construyendo vínculos». Autoras: traductora pública Carolina Ferraresi Curoto y las profesoras Rosa Delia Bernárdez y Claudia Elizabeth Barros.</p> <p>https://web.catamarca.edu.ar/2018_documentos/articulaciones/secundario_superior.pdf</p>
2019	<p>Citado por la traductora Paola Medrano en su ponencia presentada en el II Congreso Latinoamericano de la Traducción (CLINT), organizado en Córdoba el 14 y 15 de septiembre de 2019.</p> <p>https://www.youtube.com/watch?v=MOpbmCn0SN8&feature=youtu.be&utm_source=hs_email&utm_medium=email&utm_content=77241013&hsenc=p2ANqtz-h-zSHsaMTTjMEHyXq91LQ1wLGjUMsFeYi87kJKFbBSxGJBpcGsl0H80U5d-uJ5WX3qTpUZn4nOJOwCVkxNdDTkqu7BA&hsmi=77241013</p>
2019	<p>Entrevista del programa En pantuflas (http://en-pantuflas.com/episodios/episodio-48)</p> <p>Citada en Consejos y recursos valiosos para traductores e intérpretes, editado por Marina Ilari y Paola Medrano</p> <p>https://en-pantuflas.com/recursos-valiosos/</p>

2018	<p>La inclusión de las TIC en los programas universitarios de formación de traductores de la Argentina</p> <p>El uso de las TIC en proyectos colaborativos de traducción</p> <p>Ambos trabajos fueron citados en el trabajo de investigación para la Maestría en traducción de la Universidad Autónoma de Manizales, titulado «Uso de recursos online para la resolución de problemas de traducción de tipo terminológico: una contribución al desarrollo de la competencia instrumental», de Astrid Tatiana Leytón Cachaya y Diana Patricia Restrepo Solórsano.</p> <p>https://www.google.com/url?sa=t&rct=j&q=&esrc=s&source=web&cd=1&cad=rja&uact=8&ved=2ahUKEwiA-aPV7O7hAhXiHLkGHUNDDgEQFjAAeqQIBRAC&url=http%3A%2F%2Frepositorio.autonoma.edu.co%2Fjspui%2Fbitstream%2F11182%2F446%2F1%2FUse%2520de%2520recursos%2520online%2520para%2520la%2520resoluci%25C3%25B3n.pdf&usq=AOvVaw36CfQrtztuN-W88RfuEoLi</p>
2018	<p>La inclusión de las TIC en los programas universitarios de formación de traductores de la Argentina</p> <p>Citado en el póster «La formación en traducción e interpretación en Argentina», de María Claudia Geraldine Chaia.</p> <p>https://www.academia.edu/38516986/P%C3%B3ster_LA_FORMACI%C3%93N_EN_TRADUCCI%C3%93N_E_INTEPRETACI%C3%93N_EN_ARGENTINA_PROYECTO_FOTIA-04_J025?auto=download&campaign=weekly_digest</p>
2018	<p>La inclusión de las TIC en los programas universitarios de formación de traductores de la Argentina</p> <p>Citado en el artículo «La informática aplicada en la formación de grado en las universidades públicas de Argentina», de Martha Bianchini.</p> <p>http://bibliotecadelenguas.uncoma.edu.ar/items/show/423</p>
2018	<p>La inclusión de las TIC en los programas universitarios de formación de traductores de la Argentina</p> <p>Citado en el artículo «Aproximación a una propuesta didáctica para la enseñanza de tecnología de la traducción en la formación de grado», de Martha Bianchini y Leticia Pisani.</p> <p>http://bibliotecadelenguas.uncoma.edu.ar/items/show/423</p>
2018	<p>Nuevos perfiles laborales</p> <p>Citado en la revista número 136 del Colegio de Traductores Públicos de la Ciudad de Buenos Aires, página 44.</p> <p>https://www.traductores.org.ar/publico/revista-ctpcba</p>
2017	<p>Teletrabajo: un estilo de vida</p> <p>Citado en el artículo «El teletrabajo en Colombia», de María Alejandra Buelvas Martínez y Natalia Eugenia Gómez Rúa».</p> <p>ABCES_Vol1_Nro(1)_2017.pdf;jsessionid=BB2407E9180BAE19E31BC065F13BD078</p>
2017	<p>La inclusión de las TIC en los programas universitarios de formación de traductores de la Argentina</p> <p>Citado en el artículo «La formación de traductores en las universidades públicas argentinas», de María Claudia Geraldine Chaia.</p> <p>http://bibliotecadelenguas.uncoma.edu.ar/items/show/297</p>
2017	<p>Guía para la asignatura Inglés Nivel I</p> <p>Citado por DocGo</p> <p>https://docplayer.es/55640267-Guia-de-la-asignatura-ingles-nivel-i.html</p>
2017	<p>Glosario para el ILEC</p> <p>Citado por DocGo</p> <p>https://docgo.net/detail-doc.html?utm_source=glosario-para-el-ilec-international-legal-english-certificate</p>

2017	<p>Cómo redactar tu CV</p> <p>Citado en el sitio en el blog «Algo más que traducir» de Pablo Muñoz Sánchez. http://algomasquetraducir.com/como-hacer-un-buen-curriculum-cv-traductor</p>
2016	<p>Propuestas de inclusión curricular para desarrollar la subcompetencia profesional</p> <p>Incluido en el sistema Nacional de Repositorios Digitales del Ministerio de Ciencia Tecnología e Innovación Descripción: Propuestas de inclusión curricular para el desarrollo de la subcompetencia profesional (mincyt.gob.ar)</p>
2016	<p>Subcompetencia profesional</p> <p>Citado en el sitio web de Facebook del programa «Traductoras, al aire!» https://www.facebook.com/pages/Traductoras-al-Aire/612571628827578</p>
2016	<p>Guías, libros y manuales relacionados con la subcompetencia profesional</p> <p>Citado en: Beginning, Middle and End (sitio sobre gestión de proyectos de traducción) https://www.facebook.com/begqiningmiddleend/posts/529013700617859</p>
2016	<p>Guías, libros y manuales relacionados con la subcompetencia profesional</p> <p>Citado en: Entredichos (programa de radio oficial del CTPCBA). https://www.facebook.com/EntredichosOK</p>
2016	<p>Universidades argentinas en las que se dicta la carrera de traducción</p> <p>Citado en: ¿TParece? (programa periodístico). https://web.facebook.com/TPsParaTPs/posts/966567130087220</p>
2015	<p>La inclusión de las TIC en los programas universitarios de formación de traductores de la Argentina</p> <p>Citado en Antecedentes para un estudio exploratorio sobre formación de traductores en Argentina. Autoras: Leticia Pisani y Sara Salinas Actas de las III Jornadas Internacionales sobre formación e Investigación en Lenguas y Traducción https://ieslvf-caba.infod.edu.ar/sitio/biblioteca-general/upload/Actas_de_las_III_Jornadas_versio769n_final.pdf</p>
2014	<p>ITT: Internet, Traducción y Teletrabajo</p> <p>Citado en: Análisis sociocultural, disciplinar y pedagógico de la docencia en educación a distancia Autora: María del Rocío Ruiz Méndez http://cdigital.uv.mx/bitstream/123456789/41451/1/RuizMendezMariadelRocio.pdf</p>
2014	<p>La inclusión de las TIC en los programas universitarios de formación de traductores de la Argentina</p> <p>Citado en: Los traductorados en Argentina: una aproximación al estado de la cuestión Autora: Geraldine Chaia https://www.academia.edu/15279996/LOS_TRADUCTORADOS_EN_ARGENTINA_UNA_APROXIMACI3N_AL_ESTADO_DE_LA_CUESTI3N</p>
2012-2014	<p>La inclusión de las TIC en los programas universitarios de formación de traductores de la Argentina</p> <p>Citado en el proyecto de investigación «La formación de traductores en la argentina», de María Claudia Geraldine Chaia. http://cet.uncoma.edu.ar/index.php/investigacion/13-proyecto-de-investigacion-la-formacion-de-traductores-en-la-argentina</p>
2012	<p>El uso de las TIC en proyectos colaborativos de traducción</p> <p>Citado en: Uso de las TIC en el proceso traductor Autora: Nidia Nanez https://prezi.com/mxyjyy8nzhpm/anteproyecto</p>

2012	<p>La internacionalización de sitios web</p> <p>Citado en: Aspectos técnicos y metodológicos de la localización de contenido web</p> <p>Autora: María José Pérez Cabrera</p> <p>http://repositorio.ual.es:8080/jspui/bitstream/10835/2089/1/Odisea13_Perez.pdf</p>
2012	<p>Sitio web de Horacio R. Dal Dosso</p> <p>Citado por Lola Paz, en su blog «El principito traducciones»</p> <p>http://elprincipitotraducciones.blogspot.com/p/enlaces.html</p>
2011	<p>Una formación de calidad para un desempeño de calidad</p> <p>Citado en: Sitio web de Fundéu</p> <p>Autora: Fundéu</p> <p>https://www.fundeu.es/libro/una-formacion-de-calidad-para-un-desempeno-de-calidad</p>
2011	<p>¿Traductor profesional o profesional de la traducción?</p> <p>Citado en: Los servicios profesionales de traducción en Costa Rica. Estudio de mercado.</p> <p>Autora: Sandra Isabel Vargas</p> <p>https://www.google.com/url?sa=t&rct=j&q=&esrc=s&source=web&cd=&ved=2ahUKewinzqz7nO2DaxVbppUCHe05D-8QFnoECBQQAQ&url=https%3A%2F%2Fwww.literatura.una.ac.cr%2Findex.php%2Ffiches-et-material%3Fdownload%3D796%3Acilampa-8&usg=AOvVaw3aiDRCXcvefqaL6sF8-7Jp&opi=89978449</p>
2011	<p>La inclusión de las TIC en los programas universitarios de formación de traductores de la Argentina</p> <p>Citado en: <i>The Translator's Workstations revisited: A new paradigm of translators, technology and translation</i></p> <p>Autoras: Chelo Vargas Sierra y Laura Ramírez Polo</p> <p>http://lodel.irevues.inist.fr/tralogy/index.php?id=71&format=print</p>
2011	<p>El uso de las TIC en proyectos colaborativos de traducción</p> <p>Citado en: The Internet as a translation tool</p> <p>Autora: Ana Carolina Barroso Martínez</p> <p>http://cdigital.uv.mx/bitstream/123456789/31710/1/barrosohernandezcarolinal.pdf</p>
2010	<p>Recursos</p> <p>Citado en: Algo más que traducir</p> <p>Autor: Pablo Muñoz Sánchez</p> <p>http://algomasquetraducir.com/blogs-de-traduccion-e-interpretacion</p>
2010	<p>Glosario para el ILEC</p> <p>Citado en el sitio www.proz.com</p> <p>http://www.proz.com/kudoz/english_to_spanish/certificates_diplomas_licenses_cvs/3859195-a_legal_person.html</p>
2009	<p>Sitio web de Horacio R. Dal Dosso</p> <p>Citado por Rosa Ochoa en el blog «Bridging the gap»</p> <p>http://petershamtafeit.blogspot.com/2009/</p>
2007	<p>La inclusión de las TIC en los programas universitarios de formación de traductores de la Argentina</p> <p>Citado en la revista Multilingual</p> <p>https://multilingual.com/multilingual-newsletter/?nl_id=277</p>

2003	<p>La sustentabilidad de los telecentros. Mitos y oportunidades</p> <p>Citado en el sitio de la Association for Progressive Communication</p> <p>http://www.apc.org</p>
s.f.	<p>Citado en la página web de recursos de la traductora Laura Polo, de la Universidad de Valencia</p> <p>https://www.uv.es/laurapo/wikibase/cas/Tema3Datos.wiki</p>

5. Google Scholar

[http://scholar.google.com/scholar?q=%22HORACIO+R.+DAL+DOSSO%22&btnG=&hl=en&as_sdt=0%2C5.](http://scholar.google.com/scholar?q=%22HORACIO+R.+DAL+DOSSO%22&btnG=&hl=en&as_sdt=0%2C5)

V. PUBLICACIONES Y PREMIOS

1. Capítulos de libro

Notas: donde dice Autor, se refiere a la institución que publica, ya que el autor de todos los artículos es Horacio R. Dal Dosso.

Autor	Conférence Internationale Permanente d'Instituts Universitaires de Traducteurs et Interprètes (CIUTI)
Año	2008
Título	Una formación de calidad para un desempeño de calidad http://books.google.com/books?id=30pv4UyPjzAC&hl=es
Nombre	<i>CIUTI-Forum 2008. Enhancing Translation Quality: Ways, Means Methods</i>
ISBN	978-3-03911-736-9
Volumen	I
Página	261-281
Lugar	Berna, Suiza
Autor	CETRATER (Centro de Traducción y Terminología). Facultad de Filosofía y Letras de la Universidad Nacional de Tucumán
Año	2007
Título	Cómo maximizar la macrocompetencia traductora
Nombre	Desde y hacia el texto. Estudios de traducción y terminología Publicación sometida a sistema de referato.
ISBN	978-950-554-535-3
Volumen	I
Página	334-336
Lugar	San Miguel de Tucumán

2. Publicaciones en revistas

Nota: donde dice Autor, se refiere a la institución que publica, ya que el autor de todos los artículos es Horacio R. Dal Dosso.

Autor	Universidad Nacional de José C. Paz
Año	2024
Título	Un estudio terminológico inglés <> español sobre el aparato digestivo
Nombre	Revista Sade. Revista de Ciencias de la Salud y el Deporte https://csyd.unpaz.edu.ar/editorial/revista-sade
Volumen	4
ISSN	2618-3900
Páginas	49-59
Lugar	José C. Paz

Autor	Universidad Nacional de José C. Paz
Año	2023
Título	El término <i>stakeholder</i> y su traducción al español. Su importancia para la administración organizacional
Nombre	Ec-Revista de Administración y Economía https://publicaciones.unpaz.edu.ar/OJS/index.php/ec
Volumen	7
ISSN	2591-6696
Páginas	87-91
Lugar	José C. Paz
Autor	Universidad Nacional de José C. Paz
Año	2017
Título	<i>Say it in English!</i> ¡Dígalo en Inglés! Artículos periódicos sobre inglés para administración de empresas
Nombre	Boletín del Departamento de Economía, Producción e Innovación Tecnológica de la Universidad Nacional de José C. Paz
Volumen	16
Páginas	1
Lugar	José C. Paz
Autor	Federación Argentina de Traductores (FAT)
Año	2016
Título	Posgrados: especialización, investigación... ¿y qué más?
Nombre	Interpares III http://fat.org.ar/pdf/fat_pdf_6.pdf
Volumen	III
ISSN	ISSN 2545-7357
Páginas	75-81
Lugar	CABA
Autor	Universidad Católica de Buenos Aires
Año	2016
Título	Propuestas de inclusión curricular para el desarrollo de la subcompetencia profesional e-revistas.uca.edu.ar/index.php/dlen y https://core.ac.uk Publicación sometida a sistema de referato.
Nombre	Bridging Cultures
ISSN	2525-1791
Volumen	1
Páginas	26-42
Lugar	Ciudad Autónoma de Buenos Aires, Argentina

Autor	Universidad Mayor de San Simón
Año	2014
Título	El desarrollo de la subcompetencia profesional del traductor como factor determinante del éxito en su carrera profesional http://hdosso.com.ar/DSCP.pdf
Nombre	Página y signos
ISBN	978-99905-54-94-6
Volumen	11
Páginas	135-147
Lugar	Cochabamba, Bolivia
Autor	Learning Review
Año	2012
Título	E-Learning para aprender a traducir mejor http://www.learningreview.com/articulos/item/51-e-learning-para-aprender-a-traducir-mejor
Nombre	Learning Review
ISBN	Sin información para declarar
Volumen	51
Página	Sin información para declarar
Lugar	CABA
Autor	Asociación Argentina de Teletrabajo
Año	2006
Título	El uso de las TIC en proyectos colaborativos de traducción http://www.hdosso.com.ar/EUTPCT.pdf
Nombre	Acercándonos al Teletrabajo
ISBN	Sin información para declarar
Volumen	41
Página	Sin información para declarar
Lugar	Internet http://www.aat-ar.org
Autor	Asociación Civil Colegio Nacional de Licenciados en Traducción e Interpretación de Venezuela
Año	2006
Título	Las traducciones públicas en la República Argentina http://www.hdosso.com.ar/LTPRA.pdf
Nombre	Boletín del CONALTI
ISSN	1856-5085
Volumen	33
Página	10
Lugar	Caracas, Venezuela

Autor	Universidad de los Lagos
Año	2005
Título	Cinco áreas claves en los programas de Estudios de Traducción http://www.hdosso.com.ar/CACET.pdf
Nombre	Revista Tracks
ISBN	Sin información para declarar
Volumen	13
Página	19
Lugar	Osorno, Chile
Autor	Intrades
Año	2003
Título	Traducción, revisión y decisiones: Terapia de grupo http://www.apuntesonline.org/Fall03.pdf
Nombre	Apuntes
ISBN	Sin información para declarar
Volumen	11
Página	7
Lugar	Nueva York, Estados Unidos de América

3. Publicaciones en actas de eventos académicos

Instit.	Universidad Nacional del Comahue
Año	2016
Título	La subcompetencia profesional de los traductores universitarios
Nombre	IV Congreso Nacional «El conocimiento como espacio de encuentro» Publicación sometida a sistema de referato https://bibliotecadelenguas.uncoma.edu.ar/items/show/13
ISBN	978-987-46558-0-6
Páginas	292-305
Lugar	General Roca, provincia de Río Negro
Instit.	E.N.S.L.V. S.E.B. de Spangenberg
Año	2016
Título	La subcompetencia profesional de los traductores y su infravaloración
Nombre	V Jornada de Educación y Traducción E.N.S.L.V. S.E.B. de Spangenberg «Enseñar y traducir: espacios, prácticas y representaciones»
ISBN	Sin información
Página	Sin información
Lugar	CABA
Instit.	Colegio de Traductores Públicos de la Ciudad de Buenos Aires
Año	2010
Título	Aspectos profesionalizantes de la formación del traductor
Nombre	V Congreso Latinoamericano de Traducción e Interpretación
ISBN	978-987-1763-02-3
Volumen	I, parte I
Página	179-188
Lugar	CABA
Instit.	Colegio de Traductores Públicos de la Ciudad de Buenos Aires
Año	2006
Título	Traducción y calidad: Pautas para un trabajo más efectivo
Nombre	I Congreso Internacional de Traducción Especializada
ISBN	13-978-987-96910-7-6
Volumen	I
Página	339-346
Lugar	CABA

Instit.	Irós/Maldonado Translation & Training
Año	2005
Título	La función del coordinador lingüístico en los grandes proyectos de traducción http://www.hdosso.com.ar/LFCL.pdf
Nombre	<i>4th Translation & Interpretation Conference</i>
ISBN	Sin información para declarar
Volumen	I
Página	24
Lugar	Córdoba
Instit.	Colegio de Traductores Públicos de la Ciudad de Buenos Aires
Año	2003
Título	La Internacionalización de sitios web http://www.hdosso.com.ar/Internacionalizaci%F3n.pdf
Nombre	IV Congreso Latinoamericano de Traducción e Interpretación
ISBN	13-978-987-96910-8-3
Volumen	I
Página	163-168
Lugar	CABA
Instit.	Irós/Maldonado Translation & Training
Año	2003
Título	La Internacionalización de sitios web
Nombre	<i>3rd Translation & Interpretation Conference</i>
ISBN	Sin información para declarar
Volumen	I
Página	33
Lugar	Córdoba

4. Publicaciones con fines docentes

Año	2024
Título	Glosario español <> inglés de Comercio Internacional
Lugar	Internet: http://www.hdosso.com.ar/GlosarioCOMEX.xlsx
Uso	Diccionario español <> para estudiantes de Comercio Internacional

Año	2024
Título	Glosario español <> inglés de Comercio Electrónico
Lugar	Internet: http://www.hdosso.com.ar/e-Commerce.xlsx
Uso	Diccionario español <> para estudiantes de Comercio Electrónico
Año	2020
Título	Diccionario español <> inglés de Administración de Empresas
Lugar	Internet: http://www.hdosso.com.ar/BATT.xlsx
Uso	Glosario español <> para estudiantes de Administración de Empresas
Año	2020
Título	Diccionario inglés <> español de Enfermería con audio
Lugar	Internet: http://www.hdosso.com.ar/NURSING.xlsx
Uso	Glosario inglés <> español para estudiantes de Enfermería
Año	2020
Título	Diccionario inglés <> español de Informática Aplicada a la Salud (IAS)
Lugar	Internet: http://www.hdosso.com.ar/IAS.xlsx
Uso	Glosario inglés <> español para estudiantes de Informática Aplicada a la Salud (IAS)
Año	2018
Título	Modelo de subcompetencia profesional para traductores públicos
Lugar	Internet: http://www.hdosso.com.ar/MSCPTP.jpg
Uso	Material de apoyo para las asignaturas del traductorado público
Año	2017
Título	Técnicas de traducción para facilitar la lectocomprensión de textos en inglés
Páginas	13
Lugar	Internet: http://www.hdosso.com.ar/TTFLC.pdf
Uso	Guía para el Nivel I de las asignaturas de lectocomprensión de textos en inglés.
Año	2017
Título	Guía de la asignatura Inglés Nivel I
Páginas	82
Lugar	Internet: http://www.hdosso.com.ar/INI2017.pdf
Uso	Guía para el Nivel I de inglés actualizada.
Año	2016
Título	<i>A matter of balance</i>
Páginas	7
Lugar	Internet: http://www.hdosso.com.ar/AMOB.pdf
Uso	Desarrollo de la subcompetencia instrumental profesional

Año	2016
Título	Guías, libros y manuales relacionados con la subcompetencia profesional
Lugar	Internet http://hdosso.com.ar/GLMSCP.pdf
Uso	Material para investigadores
Año	2009
Título	Repositorio del traductor
Lugar	Internet http://english-lab.com.ar/capacitacion
Uso	Espacio se creado para promover la investigación en materia de Traductología en la Argentina
Año	2009
Título	Diccionario inglés <> español para el <i>International Legal English Certificate (ILEC)</i>
ISBN	Registrado en la Dirección Nacional del Derecho de Autor con el expediente N.º 5269502
Lugar	Internet http://www.hdosso.com.ar/ILEC.xls
Uso	Glosario de 415 entradas para el curso homónimo de Cambridge
Año	2009
Título	Seminario de actualización profesional para traductores
ISBN	Registrado en la Dirección Nacional del Derecho de Autor con el expediente N.º 769627
Páginas	137
Lugar	Internet http://english-lab.com.ar/capacitacion
Uso	Guía del «Seminario de actualización profesional para traductores»
Año	2008
Título	Modelo de calidad
ISBN	Registrado en la Dirección Nacional del Derecho de Autor con el expediente N.º 5269503
Lugar	Internet http://www.hdosso.com.ar/2008-modelo-de-calidad.html
Uso	Material de apoyo para la presentación «Control de calidad: Pautas para un trabajo más efectivo»
Año	2007
Título	Inglés I
ISBN	Registrado en la Dirección Nacional del Derecho de Autor con el expediente N.º 544666
Páginas	81
Lugar	CABA
Uso	Guía para cursar el Nivel I de la asignatura Inglés en cualquier carrera.
Año	2007
Título	Inglés I A
ISBN	Registrado en la Dirección Nacional del Derecho de Autor con el expediente N.º 564102
Páginas	74
Lugar	CABA
Uso	Inglés I A (Universidad Católica de La Plata). Nivel general

Año	2007
Título	Inglés I B
ISBN	Registrado en la Dirección Nacional del Derecho de Autor con el expediente N.º 567843
Páginas	22
Lugar	CABA
Uso	Inglés I B (Universidad Católica de La Plata). Fonética
Año	2007
Título	Inglés II
ISBN	Registrado en la Dirección Nacional del Derecho de Autor con el expediente N.º 567844
Páginas	40
Lugar	CABA
Uso	Inglés II (Universidad Católica de La Plata). <i>Marketing</i> y Administración de Empresas
Año	2006 (primera publicación); 2008 (segunda publicación)
Título	600 Herramientas de Internet para traductores
Páginas	2006: 600 sitios; 2008: +650 sitios
Lugar	Internet http://www.hdosso.com.ar/Bonus.xls
Uso	Base de datos con más de 600 sitios, en varios idiomas y clasificados en más de 30 categorías Material para el seminario «Herramientas de Internet para traductores». Publicado en Educared

5. Premios

5.1 Reconocimientos

Entidad	Motivo	Lugar	Fecha
Nimzid	Aparece entre los 100 proveedores de servicios lingüísticos más importantes de la Argentina https://www.nimzid.com/argentinian-lsp-landscape	Estados Unidos	2019
El Dr. Peter Schmitt, de la Universidad de Leipzig, solicita su incorporación en la Wikipedia.	Por su aporte a la profesión. https://de.wikipedia.org/wiki/Horacio_R._Dal_Dosso 	Alemania	2013
Academia Peruana de Traducción	Lo designa «Miembro Honorario». ⁷	Perú	2013
Comisión pro Colegio de Traductores de Tucumán	Lo convoca para dictar el primer seminario de capacitación para sus matriculados.	Tucumán	2011
Academia Peruana de Traducción	Lo nombra <i>keynote speaker</i> (orador principal) del I ENCUENTRO INTERNACIONAL DE TRADUCTORES EN LENGUAS OCCIDENTALES Y ORIENTALES.	Perú	2009
Conférence Internationale Permanente d'Instituts Universitaires de Traducteurs et Interprètes (CIUTI)	Selecciona su artículo «Una formación de calidad para un desempeño de calidad» para publicarlo en el <i>CIUTI-Forum</i> .	Suiza	2008
El Dr. Frederic Chaume Varela (Universidad Jaume I, España), miembro del tribunal del Diploma de Estudios Avanzados (DEA) del Tercer Ciclo.	Califica como «novedoso en el panorama hispanoamericano» al trabajo de investigación «La inclusión de las TIC en los programas universitario de formación de traductores de la Argentina».	España	2007
Instituto de Estudios Clásicos Occidentales y Orientales de la Universidad Ricardo Palma	En reconocimiento a su destacada trayectoria profesional.	Perú	2006
Traduc-Lista	Lo nombra «Traductor ilustre».	Lima, Perú	2006
Universidad Autónoma de Baja California	Por su valioso apoyo y exposición.	México	2006
Unión Latina	Seleccionado para el Repertorio Biográfico de Países Latinos.	Francia	2004

5.2. Becas obtenidas

Tipo	Institución	Tema	Lugar	Período
Ayuda económica	Universidad Argentina de la Empresa	Para alumnos con buen desempeño académico	CABA	1992

⁷ Entre sus miembros honorarios, se encuentra el escritor Mario Vargas Llosa.

VI. FORMACIÓN DE RECURSOS HUMANOS

1. Dirección de becarios pasantes

Pasantes	Marina Recalde Cecilia Amantea Melisa Tello Solange Doweck
Tipo de pasantía	Estas alumnas de la carrera de Traductor Público de la Universidad de Belgrano debían cumplimentar una determinada cantidad de horas de trabajo o de palabras traducidas. La Asociación Argentina de Teletrabajo les asignaba la traducción de un determinado texto —que luego se publicaba en su sitio web— y yo les organizaba la tarea y les corregía el texto, en calidad de co-coordinador del Nodo Traducciones de la asociación.
Tema	Teletrabajo
Institución	Asociación Argentina de Teletrabajo http://www.aat-ar.org

VII. ACTIVIDADES PROFESIONALES

1. Antecedentes profesionales en el ámbito privado

1.1. Traductor independiente

Más de 25 años de experiencia: www.hdosso.com.ar.

1.2. Lenguas extranjeras

- Italiano: lengua materna. Ciudadano italiano.
Nivel avanzado de lectocomprensión: C1 Marco Común Europeo de Referencia para las lenguas.
https://es.wikipedia.org/wiki/Marco_Com%C3%BAn_Europeo_de_Referencia_para_las_lenguas
- Portugués: nivel intermedio. Llevó a cabo algunas traducciones.
- Francés: nivel intermedio. En 2004, trabajó en Francia.

1.3. Áreas de especialización

- Administración de Empresas, Bancos, Contabilidad, Economía y Finanzas.
- Comercio Exterior e Internacional.
- Desarrollo local y sustentable.
- Informática.
- Medioambiente (capa de ozono, gestión de residuos).
- Proyectos para ONG y organizaciones internacionales.
- Teletrabajo y Desarrollo local.
- Textos jurídicos.

1.4. Uso de TIC

USO DE PC Y PROGRAMAS INFORMÁTICOS

- 7ZIP
- Alchemy PUBLISHER 3.0
- Audacity
- DropBox
- Editores de HTML
- FileZilla
- FineCount
- FormatFactory

- Foxit Reader, Foxit Phantom
- FreeMind
- MemoQ
- MOODLE
- NVU
- Office 2010: Word, Excel, PowerPoint, Access
- Optical Character Reader (OCR)
- Skype
- Snagit
- Thunderbird
- WebCopier
- Windows 10
- ZOOM
- Zotero
- Formatos de trabajo: *.docx/xlsx/pptx/pdf/html y otros

1.5. Proyectos especiales de traducción

- ***Disney Animation Festival***. Traducción de la documentación del festival.
- **University of Memphis**. Traducción de documentos sobre derechos civiles.
- **Forrester**. Informes sobre Internet, *E-commerce*, *Marketing*, medios masivos de comunicación y telecomunicaciones.
- **ALCA**. Borradores utilizados durante las sesiones de Ecuador (2002) y Miami (2003).
- ***Master in Business Administration (MBA)***. Coordinador lingüístico de la traducción de un programa de Máster en Administración de Empresas del inglés al español de Latinoamérica (4.000.000 de palabras/10.000 páginas). Francia, 2004.

Para este proyecto, hubo que preparar y validar un glosario de +6.000 palabras sobre:

- **Comportamiento organizacional**
- **Contabilidad**
- **Economía**
- **Estrategia competitiva**

- **Finanzas**
- **Gestión de proyectos**
- **Marketing**
- **Métodos cuantitativos**
- **Negociación**
- **Planeamiento estratégico**
- **Rolex Award.** Traducción de documentación referente al premio.
- **Nomenclador Armonizado de los EE. UU.** Traducción de las secciones correspondientes a calzados y productos textiles.
- Reforma del Estado. Presentaciones realizadas por **Moreley Winograd** (ex asesor de **Bill Clinton**) y **Joseph Stiglitz** (premio Nobel de Economía).

1.6. Traducciones publicadas

- Cadena de frío para la vida y Día Mundial de la Refrigeración, ONU, Medio Ambiente, Acción por el Ozono, 2020.
<https://www.unenvironment.org/ozonaction/index.php/resources/toolkits-manuals-and-guides/world-refrigeration-day-cold-chain-4-life-what-cold-chain-and>.
<https://www.unep.org/ozonaction/index.php/resources/toolkits-manuals-and-guides/world-refrigeration-day-cold-chain-4-life-stickers>
- Actualización de códigos para gases HFC, ONU Medio Ambiente, Acción por el Ozono, 2020.
<https://www.unep.org/ozonaction/resources/factsheet/cheat-sheet-proposed-additional-hs-code-sub-headings-hfcs-advance-2022-hs-code>
- Cambio de colores en los cilindros que contienen refrigerantes, ONU, Medio Ambiente, Acción por el Ozono, 2020.
<https://www.unep.org/ozonaction/resources/factsheet/refrigerant-cylinder-colours-what-has-changed>
- Consumo remanente para servicio de HFC, ONU, Medio Ambiente, Acción por el Ozono, 2020.
<https://www.unep.org/ozonaction/resources/factsheet/servicing-tail-hfcs-what-it-why-does-it-matter>
- Programa de Capacitación para Funcionarios Nacionales de Ozono, ONU, Medio Ambiente, Acción por el Ozono, 2020.
<https://www.unep.org/ozonaction/resources/toolkits-manuals-and-guides/training-programme-national-ozone-officers>

- Revista Ucronías de la UNPAZ, corrección de *abstracts*, 2019.
https://ucronias.unpaz.edu.ar/ojs/index.php/ucronias/issue/view/2/Uronias_1
- Manual de **Flexwork** (Trabajo flexible): www.aat-ar.org, 2011.
- Proyecto **TEDEL**: <http://www.tedel.org>, 2007.
- Manual de telecentros comunitarios de África. Publicado por **UNESCO**: <http://www.unesco.org.uy/ci/publicaciones/manualAfrica.pdf>, 2006.
- Proyecto **SIBIS**: www.aat-ar.org, 2004.
- *Productive Business Dialogs*, **Harvard** Business School Publishing, 2003.
- La sustentabilidad de los telecentros, de Francisco Proenza. Publicado por **FLACSO**:
http://www.apc.org/apps/img_upload/370156a4bd173d88e8e22a4eabb_c529e/viabilidad_telecentros.pdf, 2003.
- E-Para Todos, de Francisco Proenza (**FAO**):
http://www.oas.org/udse/cd_educacion/cd/e-ParaTodos.pdf, 2002.
- Guía de turismo Región de La Pampa, ediciones: 1996, 1998 y 2000:
<http://www.region.com.ar/english/index.html>.
- El Día del Traductor en Armenia. Revista Molinos de Viento, agosto/septiembre 1999, página 5.

1.7. Gestión de proyectos de traducción

Título	Autor	Palabras	Fecha
▪ Material de capacitación para Funcionarios Nacionales de Ozono	Organización de las Naciones Unidas (ONU) Programa de Medio Ambiente Unidad Acción por el Ozono	143.000	2020
▪ <i>Fresh Kills</i>	Departamento de Conservación Ambiental, Nueva York	50.000	2007
▪ Manual para telecentros comunitarios de África	Mike Jensen y Anriette Esterhuysen	46.000	2005
▪ Fijación de puntos de referencia para el trabajo, el empleo y las habilidades de la Sociedad de la Información de Europa y los Estados Unidos	empírica	73.000	2004
▪ <i>Flexwork</i> . Manual de trabajo flexible	Flexwork	28. 000	2003

2. Actuación como intérprete (algunos trabajos)

Actividad	Organizador	Fecha
▪ <i>GK3 Conference</i> , Malasia	Global Knowledge Partnership	2007
▪ Misión Comercial de Pakistán	Cámara de Importadores de la República Argentina	2005
▪ Reuniones de negocios	DANO S.A.	2003

▪ Misión Comercial de China	EXPOGRAL	2003
▪ Argexport	EXPOGRAL	2003
▪ Misión Comercial de Québec	Municipalidad de San Martín	2000
▪ Misión Comercial a Miami	Fundación de Estudios Superiores	1999
▪ <i>Houston and the Americas</i>	Price Waterhouse Cámara de Importadores de la República Argentina	1995
▪ Atención a visitas	Disney Animation Festival	1994
▪ Reuniones de negocio	Dun & Bradstreet	1993

3. Organizaciones profesionales de las cuales es miembro

Institución	Participación	Período
Colegio de Traductores Públicos de la Ciudad de Buenos Aires	Matriculado. Inscripción N.º 4130 http://www.traductores.org.ar/horacio-r.-dal%20dosso	Desde 1994
Academia Peruana de Traducción	Miembro honorario Entre los miembros honorarios de esta organización se encuentra el escritor peruano Mario Vargas Llosa, premio Nobel de literatura (2010).	Desde 2013

4. Antecedentes profesionales en la carrera docente universitaria

4.1. Administración de Empresas

- Cursó la Tecnicatura en Administración de Empresas.
- En 1999, participó en el **Seminar in Business and Law for Translators and Intepreters** en la National-Louis University, Chicago.
- En 2003, tradujo la serie *Productive Business Dialogs*, de **Harvard Business School** Publishing.
- En 2004, trabajó en Francia como coordinador lingüístico de un proyecto de traducción de un **Master in Business Administration** (4.000.000 de palabras).
- Autor del curso **Inglés para Administración de Empresas** (+500 graduados). Este curso fue por muchos años el único publicado en la Internet con ese nombre.
- Autor del taller **Financial Statements. Translation & Terminology**. En este taller, se analizan (en español e inglés) los **Principios Contables Generalmente Aceptados (PCGA)** y las **Normas Internacionales de Información Financiera (NIIF)**.
- Trabaja para uno de los estudios contables más importantes de Buenos Aires, traduciendo los balances comerciales de las empresas que el estudio audita.
- Tradujo del portugués al español los estados contables consolidados de **Bradesco**.
- Tradujo al inglés los estados consolidados de Balanz Group.
- Tradujo al inglés Reportes de sustentabilidad de Toyota Argentina S.A.:
<http://www.toyota.com.ar/acerca/ciudadaniacorporativa/reportes>
- 2020. Publicó el **Glosario Inglés <> Español de Administración de Empresas**:
<http://www.hdosso.com.ar/BATT.xlsx>
- 2020. Publicó el **Glosario Inglés <> Español de Estados Contables**:
<http://www.hdosso.com.ar/FSTT.xlsx>

4.2. Comercio Electrónico y Gobierno Electrónico

Campaña internacional para abolir el uso de armas nucleares (ICAN)

En 2013, tradujo el sitio de la **ICAN**: www.icanw.org. Esta organización obtuvo el premio Nobel de la Paz en 2017.

Forrester Reports <https://go.forrester.com>

Traducción de los siguientes reportes:

- El cambio de los sitios de contenido
- El eclipse de la publicidad en línea
- El surgimiento de las plataformas de aplicaciones de red
- Evaluación de las exportaciones en línea a nivel mundial
- Evaluación de mercado de la seguridad informática
- La nueva red corporativa
- La omnipresencia de internet
- Marketing de negocios electrónicos en la red
- Personalización versus privacidad

Proyecto SIBIS

Fijación de Puntos de Referencia para el Trabajo, el Empleo y las Habilidades de la Sociedad de la Información de Europa y los EE. UU.

www.aat-ar.org 2004

Proyecto TEDEL

Desarrollo local en la Argentina

<http://www.tedel.org> 2007

Reforma del Estado

Traducción de las presentaciones hechas por:

- Moreley Winograd (ex asesor de Bill Clinton)
- Joseph Stiglitz (premio Nobel de Economía)

University of Memphis

Traducción de documentos sobre derechos civiles.

Video sobre Internacionalización

<http://www.hdosso.com.ar/VIDEOCE.mp4>

4.3. Comercio Internacional

- 1995 **Curso Introductorio al Comercio Exterior**, Cámara de importadores de la República Argentina (CIRA).
- 1999 Seminario intensivo de **Comercio Exterior**, University of Miami.
- 2004 Curso de **Operador de exportaciones**, Centergroup.
- **ALCA**. Traducción de borradores utilizados durante las sesiones de Ecuador (2002) y Miami (2003).

- Autor del seminario **Inglés para Comercio Internacional** (casi 400 graduados). Este curso fue por muchos años el único publicado en la Internet con ese nombre.
- **Nomenclador Armonizado de los EE. UU.** Traducción de las secciones correspondientes a calzados y productos textiles.
- Tradujo más de **500 Bills of Lading** y más de **200 facturas**.

4.4. Derecho

- Traductor Público de Inglés <> Español.
- 2009. Publicó **Glosario para el International Legal English Certificate (ILEC)**:

<http://www.hdosso.com.ar/Glosario%20ILEC.xls>.

Se trata de un certificado que se obtiene tras aprobar el curso de inglés jurídico homónimo de la **Universidad de Cambridge**. Es el primer y único glosario inglés <> español relacionado con el *ILEC* publicado en la Red.

4.5. Enfermería e Informática Aplicada a la Salud (IAS)

- Profesor de Ciencias Biológicas.
- Tradujo textos de Medicina, de divulgación general.
- Traducción de material sobre la capa de ozono y el cambio climático (ONU).
- 2020. Publicó el **Glosario Inglés <> Español de Informática Aplicada a la Salud**:

<http://www.hdosso.com.ar/IAS.xlsx>

- 2020. Publicó el **Glosario Inglés <> Español de Enfermería (con audio)**:

<http://www.hdosso.com.ar/NURSING.xlsx>

2022. Tradujo el capítulo **La simulación en Enfermería** del libro: *The Comprehensive Textbook of Healthcare Simulation*, páginas 425-436. Editores: A. I. Levine *et al.*

4.6. Informática

- Dicta la asignatura Inglés Técnico para Informática desde hace más de 25 años.
- Miembro de www.moodle.org.

- Tomó cursos de **Informática Aplicada a la Traducción**, dictados por el **Colegio de Traductores Públicos de la Ciudad de Buenos Aires**.
 - Participó en seminarios virtuales dictados por instituciones ubicadas en España e Italia (en italiano, lengua materna).
 - En 1997, participó en el **primer curso en inglés** que se dictó en la Argentina sobre Internet y correo electrónico.
 - En el año 2000, tradujo un tutorial para la versión de **Microsoft PowerPoint** que se lanzó ese año.
 - En 2003, tradujo un catálogo para la agencia **ETICA**, una división de la **Cámara de Empresas de Software y de Servicios Informáticos** de la Argentina.
 - En 2003, llevó a cabo la primera presentación que se hizo en la Argentina sobre **Internacionalización de sitios web**, el en IV Congreso Latinoamericano de Traducción e Interpretación, organizado por el Colegio de Traductores de la Ciudad de Buenos Aires.
 - En 2003, tradujo La sustentabilidad de los telecentros, de Francisco Proenza (**FAO**). Publicado por **FLACSO**.
 - Desde 2004, administra la plataforma de *e-learning* **MOODLE**, alojada en: <http://english-lab.com.ar/capacitacion> (registrada).
 - En 2004, participó en la creación del **Telecentro Luján del Buen Viaje**, un emprendimiento conjunto entre el Instituto Superior Nuestra Señora de Luján del Buen Viaje, la Asociación Argentina de Teletrabajo y la UNESCO.
 - En 2004, coordinó el proyecto de traducción «Fijación de puntos de referencia para el trabajo, el empleo y las habilidades de la **Sociedad de la Información** de Europa y los Estados Unidos».
 - En 2006, publicó en su sitio web **600 Herramientas de Internet para traductores**.
 - En 2006, coordinó el proyecto de la traducción del Manual de telecentros comunitarios de África. Publicado por **UNESCO**:
 - En 2007, defendió en Granada su trabajo de investigación para el doctorado: **La inclusión de la TIC en los programas universitarios de formación de traductores de la Argentina**.
 - En 2007, tradujo la presentación del proyecto de **Desarrollo local TEDEL (IDRC)**, en el que participó la **Asociación Argentina de Teletrabajo**: http://tedel.org/index.php?option=com_content&task=blogsection&id=16&Itemid=225.
- Ese mismo año, viajó a **Singapur** para actuar como intérprete del equipo de TEDEL, que presentó el proyecto en el congreso **GK3** (<http://gkpfoundation.org/page/gkpf-conferences>).

4.7. Trabajos para la Organización de las Naciones Unidas (ONU)

Consultor del Programa Acción Ozono. Programa de las Naciones Unidas Para el Medio Ambiente (PNUMA).

Traducción inglés <> español y revisión de textos en inglés y en español.

Temas: cadena de frío (vacunas), capa de ozono, integración de género, medio ambiente. Protocolo de Montreal y Enmienda de Kigali.

<p>Subcódigos adicionales del Sistema Armonizado usado en la Aduana para los gases HFC</p> <p>https://www.unenvironment.org/ozonaction/resources/factsheet/cheat-sheet-proposed-additional-hs-code-sub-headings-hfcs-advance-2022-hs-code</p>
<p>Colores de los cilindros que contienen gases refrigerantes</p> <p>https://www.unenvironment.org/ozonaction/resources/factsheet/refrigerant-cylinder-colours-what-has-changed</p>
<p>Consumo remanente de gases HCFC para servicio</p> <p>https://www.unenvironment.org/ozonaction/resources/factsheet/servicing-tail-hcfc-what-it-why-does-it-matter</p>
<p>Programa de capacitación para Oficiales Nacionales del Ozono</p> <p>https://www.unenvironment.org/ozonaction/resources/toolkits-manuals-and-guides/training-programme-national-ozone-officers</p>
<p>Etiquetas para el Día Mundial de la Refrigeración</p> <p>https://www.unenvironment.org/ozonaction/index.php/resources/toolkits-manuals-and-guides/world-refrigeration-day-cold-chain-4-life-stickers</p>
<p>Qué es la cadena de frío y por qué es importante</p> <p>https://www.unenvironment.org/ozonaction/index.php/resources/toolkits-manuals-and-guides/world-refrigeration-day-cold-chain-4-life-what-cold-chain-and</p>
<p>Tecnologías para la cadena de frío y las vacunas contra el COVID</p> <p>https://wedocs.unep.org/handle/20.500.11822/36732</p>

Proyecto	Organización
<i>Agreement between the Executive Committee of the Interim Multilateral Fund for the Implementation of the Montreal Protocol and the United Nations Development Program</i>	Secretaría de Medio Ambiente
<i>Art Contest</i>	PNUMA AcciónOzono
<i>CFC Phase-out Plan Montreal Protocol</i>	Secretaría de Medio Ambiente
<i>Cold Chain</i>	PNUMA AcciónOzono
<i>Cold Chain Database</i>	PNUMA AcciónOzono
<i>Cold Chain for Vaccines</i>	PNUMA AcciónOzono
<i>Country Program (Argentina)</i>	Secretaría de Medio Ambiente
<i>Gender Mainstreaming in the Montreal Protocol: Experiences from the LAC Region</i>	PNUMA AcciónOzono
<i>HS code Additional subdivisions</i>	PNUMA AcciónOzono
<i>Kigali Amendment Posters</i>	PNUMA AcciónOzono
<i>Nomination of the aerosol metered dose in haler (MDI) as an essential use</i>	Secretaría de Medio Ambiente
<i>OzonAction Auctioning of Seized Refrigerants</i>	PNUMA AcciónOzono
<i>OzonAction Knowledge Maps</i>	PNUMA AcciónOzono
<i>Ozone Program</i>	Secretaría de Medio Ambiente
<i>OzoneAction SCOOP</i>	PNUMA AcciónOzono
<i>Phase-out of HCFC-22 in the room and unitary air-conditioning equipment manufacturing sector of Argentina</i>	Secretaría de Medio Ambiente
<i>Proposed Additional HS Code Sub-Headings for HFCs in Advance of the 2022 HS Code Update</i>	PNUMA AcciónOzono
<i>Refrigerant Cylinder Colors - What has changed?</i>	PNUMA AcciónOzono
<i>Servicing Tail for HCFCs - What is it & Why Does it Matter?</i>	PNUMA AcciónOzono
<i>The Montreal Protocol PM and the Sustainable Development Goals</i>	PNUMA AcciónOzono
<i>The Pharmaceutical Aerosol Manufacturing Sector in Argentina</i>	Secretaría de Medio Ambiente
<i>Training Program for National Ozone Officers</i>	PNUMA AcciónOzono
<i>Virtual Course for Colombian Customs Officers</i>	PNUMA AcciónOzono

<i>Women in Cooling</i>	PNUMA AcciónOzono
<i>World Ozone Day</i>	PNUMA AcciónOzono
<i>World Refrigeration Day</i>	PNUMA AcciónOzono
<i>World Refrigeration Day: Cold Chain 4 Life - STICKERS</i>	PNUMA AcciónOzono
<i>World Refrigeration Day: Cold Chain 4 Life - What is the Cold Chain and Why Does It Matter?</i>	PNUMA AcciónOzono

VIII. GESTIÓN

1. Participación como miembro de jurados de concurso docentes

Institución	Área	Participación	Fecha
Instituto Superior de Formación Técnica N.º 183	Idioma (inglés)	Participación en el coloquio organizado por el Instituto para la designación de la profesora Patricia B. Stumpo como docente de la asignatura Inglés Técnico I.	26/11/07

IX. OTROS ANTECEDENTES

1. Docentes

Actividades docentes en forma particular:

- Citibank: Profesor de *Business English*.
- Deutsche Bank: Profesor de *Business English*.
- UNIDOS: Profesor de *Business English*.

2. Suscripciones y membresías virtuales

- **AAICI** Comercio Internacional
- **Academia.edu** Portal sobre investigación
- **AICO** Comercio Internacional
- **Algo más que traducir** Blog sobre traducción profesional, localización de videojuegos y tecnologías de la traducción
- **Altissia** E-learning
- **Anglia** Enseñanza del inglés
- **Apuntes** Lista de discusión sobre uso del español
- **Cámara Argentina de Comercio**
- **CenTraS** Novedades sobre eventos de traducción
- **CESSI Argentina** Software
- **CISCO** Novedades sobre tecnología
- **DidTrad** Didáctica de la Traducción (Universidad de Granada)
- **Ejercicio profesional y Traducción**
- **Elearning Europa** Promoción del aprendizaje a lo largo de toda la vida
- **Elia** European Language Industry Association
- **Empresa Exterior** Novedades sobre Comercio Exterior
- **EmpresasON** Comercio Internacional
- **English Lab News** Boletín sobre Traducción y capacitación relacionada con la Traducción
- **Fundeu BBVA** Boletín sobre novedades del español
- **Giga Alerts** Traducción
- **Google Alerts** Alertas sobre traducción y *translation*
- **IAL** Istituto Alto Livenza (Italia)
- **IATIS** International Association for Translation and Intercultural Studies
- **Instagram**

- **International Chamber of Commerce**
- **ITI** Institute of Translation and Interpreting **IngnITion** Magazine
- **John Benjamins** Journal
- **LinkedIn**
- **Multilingual Computing and Technology** Revista
- **Multilingual News** Boletín sobre Informática y Tecnología aplicada a la traducción
- **Perfect Grammar** Boletín sobre gramática inglesa
- **Peter Lang Publishing** Boletín de la editorial
- **Proz** Portal para traductores
- **PuntoyComa** Boletín de los traductores españoles de las instituciones de la Unión Europea
- **Revista CTPCBA** Colegio de Traductores Públicos de la Ciudad de Buenos Aires
- **Share** Boletín para profesores de inglés
- **TAUS** La industria de la traducción
- **The Localization Institute**
- **The Toolkit** Boletín sobre herramientas informáticas para traductores
- **The TR Company** Uso del inglés
- **Thoughts on Translation** ...the translation industry and becoming a translator
- **TINA Translated in Argentina** Industria de la traducción
- **TPs para TPs** Grupo público para traductores públicos
- **Traducción jurídica** Novedades sobre traducción jurídica
- **Traduweb** Foro de discusión para traductores
- **Transius** Universidad de Ginebra
- **Translation Directory** Portal para traductores
- **Uacinos** Lista de discusión de traductores de habla hispana
- **UADE Alumni**
- **Universidad de Granada**

3. Actividades en línea

- Director Ejecutivo e instructor de **English Lab**⁸ **Capacitación profesional**: www.english-lab.com.ar/capacitación. Plataforma de *e-learning* para traductores y estudiantes de Traductología.
Desde 2009.
- Moderador del boletín **English Lab News**.
<https://groups.yahoo.com/neo/groups/english-lab-news/info>
Boletín para traductores y estudiantes de Traductología.
Más de 800 suscriptores nacionales e internacionales.
Desde 2005.

4. Entrevistas

17/08/2024. Programa Algorítmicos

<https://www.youtube.com/live/-y-O9Lpryfk>

14/10/2023. Programa Algorítmicos

<https://www.youtube.com/watch?v=g5XrJiJIU5Y>

05/10/2021. Entrevista hecha por Shift Languages

https://www.instagram.com/tv/CUqdox7BdBO/?utm_medium=copy_link

13/09/2021. Entrevista hecha por la traductora Soledad Blanco

<https://smblanco.blogspot.com/2021/09/entrevista-al-traductor-horacio-dal.html>

16/07/2021. Entrevista hecha por la traductora María Eugenia Pugliese

<http://www.hdosso.com.ar/FEL.mp4>

17/11/2020. Programa: ¡Traductores al aire! (edición 216)

<https://www.youtube.com/watch?v=RpWXMQpeJWI>

08/01/2019. Programa: En pantuflas (edición 48)

<http://en-pantuflas.com/episodios/episodio-48>

07/12/2016. Programa: Traductoras, al aire! (edición 108)

<http://ar.ivoox.com/es/16928676>

14/06/2016. Programa: ¿TParece? (edición 27)

<https://www.youtube.com/watch?v=uCx7jZcyFH4>

06/06/2016. Programa: ¿TParece? (edición 26)

<https://www.youtube.com/watch?v=PNQhZCxMpaE>

⁸ **English Lab** es una marca registrada a nombre de Horacio R. Dal Dosso.

06/05/2016. Programa: ¿TParece? (edición 22)

<https://www.youtube.com/watch?v=DkeGWDXv3SE>

08/07/2015. Programa: Traductoras, al aire!

http://www.4shared.com/mp3/FUDRQTVce/TRADUCTORAS_AL_AIRE_PGM_51_08.html

12/06/2015. Programa: Crónicas tucumanas.

<https://www.youtube.com/watch?v=5Vizdu1hgZM>